

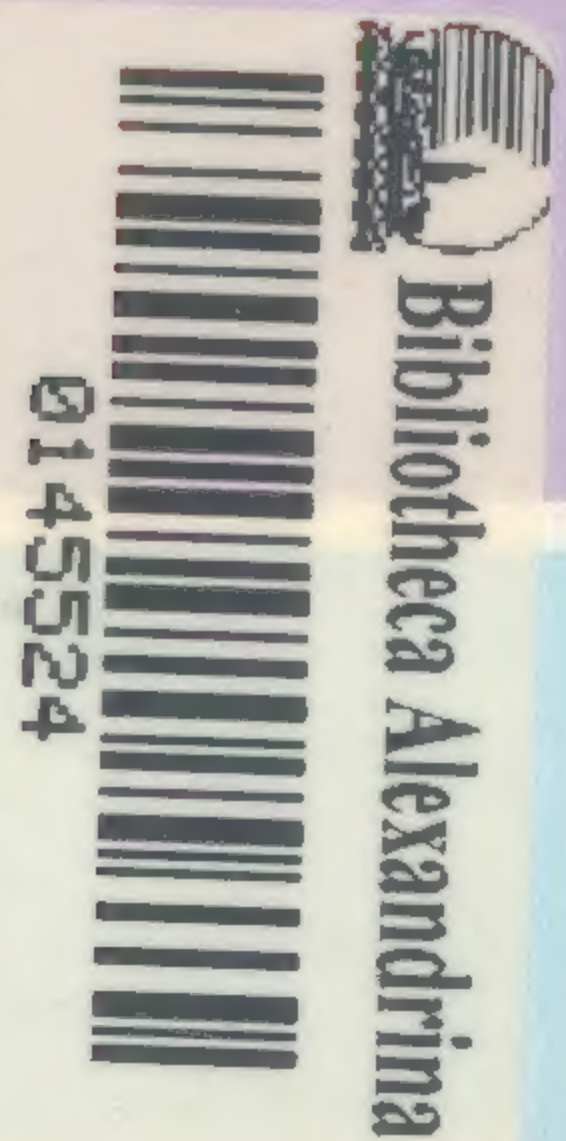


اللیکچر
الانٹرنیٹ حشرہ

تقریب
ج. یونس

إشراف
نظیر عبود

دار
نظیر عبود



الليثية
النايتة عشرة

وَلَيْمَ شَكْسِير

اللي لى اللانسة حشرة

تعريب
ج. يونس

إشراف
نظير عبود

دار
نظير عبود

جَمِيعُ الْحُقُوقِ مَحْفُوظَةٌ
لِلدَّارِ النَّظْمِيَّةِ عَيْبَتُور

طبعة ١٩٨٨

مَرْبُوبٌ : ٨٠٨٦ / ١١ تلفون : ٩٣٦٧٧٢ - ٩٣٤٧١٤

أشخاص المسرحية

- سيرطوبي بلش: عم اوليفيا •
- اورسينو : دوق إليري •
- سير اندريه آكاشيك •
- ملفوليو : وكيل اوليفيا •
- فاست : مهرج اوليفيا •
- فيان : في خدمة اوليفيا •
- سيبيتيان : توأم فيولا •
- انطونيو : ربان سفينة ، وصديق سيبيتيان •
- فلتتان
- كوريو
- سيدان في خدمة الدوق •
- ربان سفينة وصديق فيولا •

الكوتيس اوليفيا •

فيولا : توأمة سيبيسيان ، وعاشقة الدوق •

ماريا : وصيفة الكوتيس •

سادة ، وكهنة ، وبحارة ، وضباط ، وموسيقيون ، وخدم •

تجري الاحداث فسي مقاطعة إليري •

الفصل الأول

المشهد الأول

في قصر الدوق

(يدخل كوريو وبعض السادة . تعزف الموسيقى)

الدوق : اذا كانت الموسيقى غذاء الحب ، فاعزفوا من الالحان ما طاب لكم حتى يرتوي منها قلبي . أسمعوني هذا الايقاع مرة اخرى ، فقد داعب أذني كما يداعب النسيم العليل باقة من البنفسج حاملا معه عيرها . كفى ، لم يعد الايقاع ممتعا كما كان منذ لحظة . كم انت مرهف الحس وسريع القلب،

ايها الحب !

كوريو : هل تريد ان تصطاد يا سيدي ؟

الدوق : ماذا أصطاد ، يا كوريو ؟

كوريو : الأيكل •

الدوق : يتملكني الآن شعور نبيل • عندما رأت عيناى اوليفيا للمرة

الاولى ، خيّل اليّ انها تعطر الهواء من حولها • ومنذ تلك

اللحظة اصبحت طريدة تلاحقها رغباتى الملحة باستمرار •

(يدخل فلنتان)

ماذا تحمل اليّ من أخبارها ؟

فلنتان : لم أحظ برؤيتها • لكنى أحمل اليك الجواب الذى نقلته

اليّ خادماتها • لن ترى السماء وجهها قبل مضي أعوام

بتمامها • انما نظير راهبة حبيسة ، لن تسير إلا محجّبة ،

وستسقى كل يوم غرفتها بدموع سخينة • كل ذلك لكى

يبقى حبها لشقيقها المتوفى حيا فى ذاكرتها الحزينة •

الدوق : من تملك قلبا بهذه الرقة وتبادل اخاها مثل هذه المحبة ،

سيكون تعلقها به عظيما عندما سيملا عقلها وقلبها دافع واحد

يطغى على سائر مشاعرها الاخرى • تعال نذهب الى المروج

وخمائل الازهار حيث يطيب لأحلام الحب ان تهجع فى ظل

الاعصان • (يخرجان) •

المشهد الثاني

على شاطئ البحر

(تدخل فيولا وربان وبعض البحارة)

- فيولا : ايها الاصدقاء ، ما اسم هذا البلد ؟
- الربان : هذه المقاطعة تدعى إليري ، يا سيدتي •
- فيولا : ليس لديّ ما أفعله في مقاطعة إليري • فشقيقي موجود في مقاطعة إيليزيه ، وربما نجا من الغرق • ما رأيكم في ذلك ايها البحارة ؟
- الربان : لقد حال بك الحظ فنجوت بنفسك •
- فيولا : مسكين اخي • كم أود ان يكون الحظ حليفه هو ايضا ، وأن يكون هو ايضا قد نجا بنفسه •
- الربان : انت على حق يا سيدي • ولأضعف أملك ، يسعني ان أؤكد لك انه عندما حدثت ثغرة في مركبنا وتعلقت انت بزورقنا مع من نجا، ابصرت اخاك يمسك بكل فطنة بالصاري المكسور الذي كان يطفو على سطح البحر • شاهدته يصارع الامواج كما فعل آريون الشاعر اليوناني عندما غرق وامتطى ظهر الحوت •
- فيولا : قولك هذا تستحق عليه ان تعطى ما تشاء من الذهب • ان

سعادتي ، إن صح ما ترويه لي تجعلني أتوقع لأخي بهجة
مماثلة لما أشعر به من الامل ، لاسيما ان كلامك عنه
يشجعني على ترجيح هذا الاعتقاد • هل تعرف هذه البقعة
من البلاد ؟

الربان : انا اعرفها جيدا ، لان مسقط رأسي حيث ترعرعت لا يبعد
من هنا سوى مسافة ساعات قليلة سيرا على الأقدام •

فيولا : من يحكم هذه المنطقة ؟

الربان : يحكمها دوق نبيل القلب والاسم معا •

فيولا : ما اسمه ؟

الربان : اورسينو •

فيولا : اورسينو ! لقد سمعت ابي يردد ذكره • وكان عازبا
حينذاك •

الربان : لا يزال عازبا • اذ لم يمض على غيابي عن هذه الديار سوى
شهر • وقد بلغني انه يخطب ود الحسناء اوليفيا •

فيولا : من هي اوليفيا هذه ؟

الربان : عذراء فاضلة ، ابنة دوق توفي منذ سنة تقريبا ، تاركا اياها
تحت رعاية اخيها الذي مات ايضا منذ عهد ليس ببعيد •
ويقال انها اعتزلت العالم حبا به •

فيولا : أود ان ادخل في خدمة هذه السيدة ، وأن تبقى مكاتسي
الاجتماعية مجهولة الى اليوم الذي ابلغ فيه هدفي •

الربان : من الصعب الوصول الى ما تبغين ، لانها ترفض سماع اي

عرض ، ولو كان مصدره الدوق نفسه •

فيولا : انت بهي الطلعة ايها الربان ، ورغم ان الطبيعة تخفي عادة كثيرا من الرذائل وراء المظاهر الجميلة ، اعتقد بأن طبيعة قلبك تنسجم مع محياك الوسيم • أتوسل اليك ان تكتسب امري وتساعدني على التخفي لبلوغ غايتي • وأنا أعدك مقابل ذلك بمكافأة جزيلة • أريد ان انخرط في خدمة هذا الدوق ، على ان تقدمني انت اليه بصفتي احد القيان • وأنا واثقة بأن مسعاك سيكلل بالنجاح ، لاني اجيد شتى انواع الغناء • لذلك سيعتبرني اهلا لخدمته • اما بالنسبة الى ما سيحصل بعد ذلك ، فاني اترك امره للزمن • المهم ان تلزم انت الصمت •

الربان : ليكن لك ما تريدين ، واذا زلّ لساني وكشفت شرك فلينطفئ النور في عيني •

فيولا : اشكرك جزيل الشكر • خذني اليه •

المشهد الثالث

في منزل اوليفيا

(يدخل سير طوبي بلش وماريا)

سير طوبي : سحقاً للشيطان • ماذا دهاك حتى ثقل عليك هكذا موت

اخيک • انا واثق بأن الحزن هو عدو الحياة •

ماريا : يا سير طوبي ، عليك ان تحضر مساء في الوقت المناسب ،

لان ابنة اخيک تنتقد بشدة اوقات حضورك غير المناسبة •

سير طوبي : ان تنتقدني هي ، افضل من ان تكون موضع انتقاد •

ماريا : نعم ، لكن عليك انت ايضا ان لا تتعدى حدود النظام •

سير طوبي : لكني حسن اليندام • وثيرابي تؤهلني لمعاقرة الخمرة مع اصحابي •

ماريا : معاقرة الخمرة ستقضي على مستقبلکم • لقد سمعت السيدة تنکلم البارحة عن الفارس الأبله الذي اصططحته معك ذات مساء ليكون عاشقها •

سير طوبي : من ؟ سير اندريه اکاشيک •

ماريا : هو بالذات •

سير طوبي : انه اقوى رجل عرفته في مقاطعة إليري •

ماريا : هذا لا يهم •

سير طوبي : مدخواه السنوي يعادل ثلاثة آلاف دينار •

ماريا : أجل ، لكن هذا المبلغ الضخم لا يبقى في حوزته طسوال السنة ، لانه مبذر مهووس •

سير طوبي : كيف تقولين هذا ؟ هو لاعب ماهر ، ويجيد ثلاث او اربع لغات ، ويتمتع بمواهب طبيعية جمة •

ماريا : بل هو أبله مشاكس جبان ، يخفف جنبه من عنفه فسي المشاجرات •

سير طوبي : قوم من الكذابين ، من يتكلمون هكذا بحقه • قل لي من هم هؤلاء الاشخاص ؟

ماريا : هؤلاء يقولون ايضا انه يسكر كل مساء بصحبتك •
سير طوبي : أجل ، يظل يشرب نخب ابنة اخي حتى يستولي عليه السكر •
وأنا بدوري أظل اشرب نخبها ما دامت حنجرتي تساعدني
على ذلك ، وما دام هناك شراب في مقاطعة إليري • جيان
كل من يرفض ان يشرب نخبها حتى يسكر • هيسا بنا •
ها هو سير اندريه أكاشيك قادم •

(يدخل سير اندره أكاشيك)

سير اندريه : يا سير طوبي بلش ، كيف حالك ؟
سير طوبي : يا لك من رجل رائع ، يا سير اندريه •
سير اندريه (يخاطب ماريا) : بارك الله جمالك ايتها الحساء •
ماريا : وأنت ايضا يا سيدي •
سير طوبي : إقترب يا سير اندريه ، إقترب •
سير اندريه : من هذه الصبية ؟
سير طوبي : هي وصيفة ابنة اخي •
سير اندريه : إقتربي يا سيدتي • أريد أن أتعرف اليك معرفة أوفى •
ماريا : اسمي ماريا ، يا سيدي •
سير اندريه : أكرر عليك : إقتربي ، يا سيدتي ماريا •
سير طوبي : لا تخدع نفسك ايها الفارس الشهم • قلت لك ان تقترب انت

منها ، اي ان تغازلها •

سير اندريه: اقسم لك بأنني لم اكن ابغي التودّد اليها • هل هذا ما تريد قوله ؟

ماريا : وداعا ايها السادة •

سير طوبي : اذا تركتها تذهب هكذا يا سير اندريه ، ستعجز يدك عن ان تستل السيف من غمده •

سير اندريه: اذا ذهبت هكذا ، ايتها السيدة أأتظنين ان يدي ستعجز عن ان تستل السيف من غمده ؟ هل تعتقدين بأنك تشدين غيّا ؟

ماريا : انا لا امسك بيدي ، يا سيدي •

سير اندريه: تستطيعين امساكي يديك اذا شئت •

ماريا : ارجوك ان تضع يدك في مخمر اللبن فتصبح رطبة •

سير اندريه: ماذا تعنين بقولك هذا ؟

ماريا : ان يدك يابسة ، يا سيدي •

سير اندريه: أظن ذلك • لست بأحمق لأدع يدي "تبتلان" • لكن ما هذا المزاح ؟ هل لديك منه الكثير ؟

ماريا : أجل عندي الكثير منه • انما الآن ، وقد افلتت يدك ، لم اعد املك شيئا منه • (تخرج) •

سير طوبي : لم يسبق لي ان اراك مهزوما كما رأيتك اليوم •

سير اندريه: يخيل اليّ احيانا ان نصيبي من الذكاء لا يتعدى مستوى الرجل العادي • غير اني احب كثيرا تناول لحم المعجل •

وأعتقد بأن هذا يسيء الى ذكائي •

سير طوبي : لا أشك بذلك •

سير اندريه: غدا سأمتطي حصاني وأعود الى منزلي •

سير طوبي : ماذا تعني ايها الفارس العزيز ؟

سير اندريه: كنت أتمنى لو اني قضيت في تعلّم اللغات وقتا مماثلا للمدة

التي كرستها لفن امتشاق الحسام ، والرقص وصراع

الخنازير • سأعود غدا الى منزلي ، لان ابنة اخيك لا ترغب

في رؤية احد ، ولأن الدوق الذي يسكن بالقرب من هنا

يغازلها •

سير طوبي : هي لا تحب الدوق ، وقد اقسمت انها لن تتزوج رجلا يفوقها

منزلة او ذكاء او سنا • ولن تحنث يمينها •

سير اندريه: سأمكنك هنا شهرا آخر ، لاني رجل غريب الاطوار ، احب

حفلات الرقص التنكرية •

سير طوبي : هل انت بارع في مثل هذه التفاهات ، ايها الفارس المغوار ؟

سير اندريه: اجيدها مثل اي رجل في مقاطعة إليري بشرط ألا يكون من

رؤسائي • ومع ذلك ، انا أربأ بأن أقارن في هذا المضمار

برجل عجوز •

سير طوبي : لماذا تخفي مهارتك هذه ؟ هل نعيش في عالم يفرض علينا

اخفاء جدارتنا ؟ أعتقد بأن ساقك مفتولة العضلات ؟

سير اندريه: أجل ، انها على قدر كبير من الصلابة • هل نرتجل بعض

الملاهي ؟

سير طوبي : وما عسانا نفعل افضل من ذلك ؟ هل نحن من مواليد برج
الثور ؟

- سير اندريه: الثور يؤثر على الضلوع والقلب •
- سير طوبي : بل على الفخذ والساق • (يخرجان)

المشهد الرابع

في قصر الدوق

(يدخل فلنتان وفيولا وقد ارتدت ملابس خادم)

فلنتان : اذا استمر الدوق في اغداق نعمة عليك ، يا سيزاريو ، ستنال
حظوة عظيمة في عينيه • اذ انك لم تعد غريبا عنه ، رغم انك
لم تعرفه الا منذ ثلاثة ايام •

فيولا : هل تخشى تقلبه ام تخشى اهسالي حتى تشك في استمراره
في حسن معاملته لي ؟ هل هو متقلب في مشاعره ؟
فلنتان : كلا • صدقني •

(يدخل الدوق وكوريو وبعض رجال الحاشية)

فيولا (تخاطب فلنتان) : شكرا ، ها هو مقبل نحونا •

الدوق : من رأى سيزاريو ؟

فيولا : انا هنا ، رهن اشارتك ، يا سيدي •

الدوق (يخاطب أفراد حاشيته) : ابتعدوا قليلا (يخاطب فيولا) يا سيزاريو،

انت الآن تعلم كل شيء عني ، لاني كشفت لك خفايا

افكاري • فعليك ان تحت خطاك نحوها ، ولا تدعها

تصدق • ابق واقفا امام بابها وقل لخدمها انك لن تغادر

منزلها قبل ان تحظى بمقابلتها •

فيولا : بدون شك ، يا سيدي • اذا كانت مستسلمة الى احزانها ،

كما بلغني ، فلن تستقبلني •

الدوق : قم بأي عمل ، تجاوز جميع حدود اللياقة ، ولا تعد بدون

نتيجة •

فيولا : لنفترض اني تسكنت من التحدث اليها ، فماذا اقول لها ؟

الدوق : كاشفها بحبي لها ، وباعجابي وبتعقلي بها ، وستنجح فسي

تصوير اهتمامي بها • فساعها ذلك من فمك ايها الفتى ،

افضل مما لو صورته مبعوث ذو مهابة ووقار •

فيولا : لا أظن ذلك ، يا سيدي •

الدوق : بل انا واثق من النتيجة : ايها الفتى • فأنت أشبه بفتاة ونعومة

صوتك تساعدك على القيام بدور المرأة • اعلم ان برجك قد

اختارك لهذه المهمة • سيصحبك اربعة او خمسة اشخاص •

واذا شئتم اذهبوا جميعا برفقته لاني اكون سعيدا عندما

ابقى وحيدا • اذا وفقت في مهمتك ستكون حرا مثل

سيديك ، وستظل ثروتك حكرا عليك •
 فيولا : سأأفزل بسيديتك ما استطعت • (على حدة) تبأ له من صراع
 مرهق • كيف أفزّل به حين اريد ان اكون زوجة له •
 (يخرج الجميع) •

المشهد الخامس

في منزل اوليفيا

(تدخل ماريا ومعها فاست)

ماريا : قل لي اين كنت ، وإلا لن اعذرک • ستأمر سيدتي بشنقك
 بسبب تغيبك •
 فاست : لتأمر بشنقي • فمن كان مشنوقا في هذه الدنيا لن يخشى
 شد الحبل •
 ماريا : اوضح ما تقصد قوله •
 فاست : لن يرى شيئا يرهبه •
 ماريا : لقد اجبت ببراءة • استطيع ان اقول لك من اين جئت •
 وبهذا للتعبير لا اخشى شد الحبل •
 فاست : من اين انتِ ، يا سيدتي ماريا ؟

ماريا : من الحرب • يمكنك ان تقول هذا في حياقتك •
فاست : ألا انعم الله بالذكاء على من يستمعون بالنباهة • أمسا
بالنسبة الى الحقنى فأنى لهم ان يستخدموا ما ليس لديهم
من المذاهب •

ماريا : ستشقى لانك تغيب طوال هذه المدة ، بل ستطرد • وهل
عقاب الطرد يوازي الشقى بالنسبة اليك ؟

فاست : الشقى افضل من الزواج غير الموفق • اما فيما يتعلق
بالشظى فالصيف يتدبر امره •

ماريا : انت اذا مصمم •

فاست : نعم صممت على امرين •

ماريا : معنى ذلك انك لم تصمم على اي شيء •

فاست : وهو كذلك • إمضي في طريقك • اذا عدل سير طوبى ذات
يوم عن معاقرة الخمرة ، فستكونين انت كثر نساء مقاطعة
إليري سرورا •

ماريا : اخرس • يا لك من تافه • كفى ، فالسيدة مقبلة • اسمع
نصيحتي وقدم لها اعتذارك بكل فطنة (تخرج) •

(تدخل اوليفيا وملفوليو)

فاست : اذا حسن لديك ايها الظريف ، دع ذهني يتوقد ، لان العقول
المتطرفة التي تظن انها تحتكر المواهب غالبا ما تكون
حمقاء • اما انا فرغم قناعتى بأني لا امتلك كثيرا من المواهب

أعتبر نفسي معتدلاً • لأن المثل يقول ان المجنون المتبصّر

افضل من العاقل الاحق •

اوليفيا : خذوه • لا اريد مجانيين هنا •

فاست : ألا تسعون ايها الاغبياء ؟ خذوا هذه السيدة • لا مكان

هنا للمجانيين •

اوليفيا : يا لك من مجنون هزيل • لا اريد بعد الآن ان اراك هنا ،

ما دمت قد فقدت نزاهتك •

فاست : النقص الذي ترينه فيّ ، يسكن اصلاحه • فضعفي يسكن

التغلب عليه بتناولي مزيدا من اللحم الجيد • وقلة نزاهتي

يسكن اصلاحها بالنصائح المفيدة • سيدتي تقول ان لا مكان

للمجانيين هنا • وبالتالي انا اكرر طلبي ان تأخذوا هذه

السيدة من هنا •

اوليفيا : لقد امرت بأن يأخذوك انت •

فاست : يا سيدتي ، دعيني اثبت لك انك مجنونة •

اوليفيا : هل تستطيع اثبات ذلك ؟

فاست : بكل براعة ، يا سيدتي •

اوليفيا : هات برهانك •

فاست : لاجل ذلك ، عليّ ان اسألك كأننا في التسليم الديني • اما

انت فعليك ان تجيبي على جميع اسئلتي •

اوليفيا : فليكن ما تريد ، يا سيدي • انا مستعدة لمناقشتك برهانك

نظرا الى عدم انشغالي بتسليّة اخرى •

- فاست : لماذا انت حزينة ، يا سيدتي ؟
- اوليفيا : بسبب وفاة اخي ، ايها المخبول •
- فاست : نفسه في جهنم ، على ما أعتقد ، يا سيدتي •
- اوليفيا : لا ، بل نفسه في السماء ، ايها الغبي •
- فاست : انت اذاً مجنونة ايتها السيدة ، لانك حزينة بسبب وجود
نفس اخيك في السماء • خذوها ، فلا مكان للمجانين هنا ،
ايها السادة •
- اوليفيا : ما رأيك بهذا المجنون يا ملفوليو ؟ هل بالامكان اصلاحه •
- ملفوليو : بالامكان اصلاحه • ولو تطلب الامر اذاقته احوال الموت •
العاهة تقضي على الانسان العاقل ، بينما تصلح دائماً
احوال المجنون •
- فاست : ألا بلاك الله ، يا سيدي بعاهة عاجلة ليكتمل بها جنونك •
سير طوبي مستعد لان يقسم بأنني لست ثعلباً وبأنك لست
سوى ابله •
- اوليفيا : ما ردك على هذا يا ملفوليو ؟
- ملفوليو : انا أتعجب من سموك كيف ترتاحين الى معاشرة مثل هذا
النذل الذي رأيت البارحة مهزوما امام احد المجانين أمثاله •
ألا ترينه مرتبكاً ؟ انا اعتبر ان العقلاء هم الذين يسرون
بمشاهدة مثل هؤلاء المجانين وكأنهم هم انفسهم مجانين •
- اوليفيا : انت مصاب بمرض الانانية ، يا ملفوليو • عندما يكون المرء
صاحب خلق كريم ، تراه يقدر الامور حق قدرها • والمهرج

الماهر الذي يمزح فقط لا يُعتبر سيء النية • وكذلك الرجل
العاقل الذي ينتقد فقط يفعل ما يسرّ الآخرين •

فاست : ليمنحك برجك موهبة الكذب ، لانك اثبتت كثيرا على
المجانين •

(تدخل ماريا)

ماريا : يا سيدتي ، في الباب شاب نبيل يريد التحدث اليك •

اوليفيا : هل هو آتٍ من قبل الدوق اورسينو ؟

ماريا : لا أعلم ، يا سيدتي • انه شاب جميل يصحبه موكب رفيع
المستوى •

اوليفيا : مَنْ مِنْ رجالي يوقفه هناك ؟

ماريا : سير طوبي ، نسيبك ، يا سيدتي •

اوليفيا : ارجوك ان تبعديه من هنا ، ان تكلم كمجنون • (تخرج

ماريا) • انت يا ملفوليو ، اذا فهمت ان الرسول من قبل

الدوق ، اذهب وقل له : اني مريضة او اني خرجت من

المنزل • قل له ما تريد لأتخلص منه • (يخرج ملفوليو) ألا

ترى يا سيدي ، ان ألعيبك قد عفا عليها الزمن ولم تعد

تنطلي على احد ؟

فاست : لقد كلمتني ، يا سيدتي ، كما لو كنت والدة ابن بكر مصاب

بالجنون ، لا أضله جوييتار • ها قد وصل احد اقاربك وهو

نظير امه الثرثارة •

(يدخل سير طوبي)

اوليفيا : اقسم بشرفي بأنك نصف سكران • من في الباب ، يا عمي ؟
سير طوبي : رجل نبيل •

اوليفيا : رجل نبيل ؟ ومن هو ؟

سير طوبي : رجل نبيل يقف في الباب • (يخاطب فاست) حسنا ، ايها
المجنون •

فاست : يا سير طوبي •••

اوليفيا : كم تبدو منهوكا ، يا عمي • فالوقت لا يزال مبكرا •
سير طوبي : ما هذه الوقاحة ؟ انا اكره الوقاحة • هناك من يقف في الباب •
اوليفيا : من هو ؟

سير طوبي : انا لا أهتم به ولو كان الشيطان بعينه • صدقيني • (يخرج) •
اوليفيا : هل يشبه السكران ، يا ايها المجنون ؟

فاست : يشبه غريقا غبيا مجنونا • الكوب الاول من الخمر يجعله
غبيا ، والثاني يجعله مجنونا ، والثالث يغرقه •

اوليفيا : اذاً ، بلغ عمي الدرجة الثالثة من السكر ، وغرق • هيا
اعتني به •

فاست : ما زال مجنونا فقط يا سيدتي • والمهرج سيعتني به
(يخرج) •

(يدخل ملفوليو)

ملفوليو : الشاب الغريب الاطوار الواقف هناك ، يا سيدتي ، يؤكد
انه يريد التحدث اليك • وقد قلت له انك مريضة • فزعم

انه علم مسبقا بذلك ، ومع هذا ، اتى للتحديث اليك • وقلت
له انك نائسة • فزعم ايضا انه علم مسبقا بالامر ومع هذا ،
اتى للتحديث اليك • ماذا تريد ان اقول له ، يا سيدتي ؟
يبدو انه يرفض الاعتذارات التي تقدمها له للحيلولة دون
مقابلته اياك •

اوليفيا : قل له اني لا أود التحديث اليه •
ملفوليو : هذا ما ردّدته له مرارا • لكنه مصرّ على البقاء واقفا في
الباب ، يرغب في التحديث اليك مهما كلفه الامر •

اوليفيا : أي نوع من الرجال هذا الوقح ؟
ملفوليو : هو انسان مثلنا •

اوليفيا : أي سلوك يتبع هذا الرجل ؟
ملفوليو : انه سييء الخلق ، يزعم انه يريد ان يكلمك شتّى او آيت •
اوليفيا : اي نوع من الاشخاص هو ؟ وكم عمره ؟
ملفوليو : يعتقد بأنه مفطوم حديثا عن ثدي أمه • لانه يتكلم بجسارته،
وهو ذو وجه نضير •

اوليفيا : دعه يدخل ، واستدع لي وصيغتي •
ملفوليو : ايتها الوصيفة ، سيدتك تدعوك •
اوليفيا : اعطني خساري وضعيه على وجهي • سأستمع مرة اخرى الى
مبعوث اورسينو •

(تدخل فيولا)

- فيولا : من منكما سيدة المنزل ؟
- اوليفيا : وجّهني سؤالك اليّ فأجوب عليه • ماذا تريدان ؟
- فيولا : ارجوك ايتها الحسنة ان تقولي لي ، هل انت سيدة المنزل ؟
- لاني لم أركب من قبل • فأنا اكره ان يذهب كلامي أدراج الرياح • لانه بالاضافة الى إحكام صياغته اجهدت نفسي في حفظه ، فلا تدعيني عرضة للازدراء ، اذ ان اي تصرف غير لائق يجرح احساسني •
- اوليفيا : من ارسلك ، يا سيدتي ؟
- فيولا : لا استطيع ان أتفوه الا بما تلقنته • وهذا السؤال خارج عن مهمتي • ايتها السيدة اللطيفة ، تولي لي بكل بساطة ، هل انت سيدة المنزل ام لا لأستهل خطابي ؟
- اوليفيا : هل انت ممثل ؟
- فيولا : لا ، أؤكد لك ذلك من أعماق قلبي ، وأقسم لك ايضا بأني لست الشخص الذي أمثله • هل انت سيدة المنزل ؟
- اوليفيا : نعم انا سيدة المنزل •
- فيولا : سأستهل خطابي المعد لمديحك وأكشف لك عن مهمتي •
- اوليفيا : أدخل في صلب الموضوع • فأنا اعفيك من المديح •
- فيولا : لقد اجهدت نفسي في حفظه ، وفيه الكثير الكثير من الشعر •
- اوليفيا : هذا يعني انه خيالي • ارجوك ان تحتفظ به لنفسك • لقد علمت بأنك كنت وقحا عندما وقفت في بابي ، وسمحت

بقبولك من قبيل الفضول لأراك ، لا لاستمع اليك • فاذا
كنت مجرد مجنون ، انسحب • واذا كنت عاقلا ، اختصر
كلامك • فأنا لست مستعدة للدخول في حوار غير متماسك
ولا موزون •

ماريا : ان اردت الذهاب من هنا ، يا سيدي ، فهذا هو طريقك •
فيولا : لا ، ارجوك (تخاطب اوليفيا) هدئي روع هذا العملاق
الواقف الى جانبك يا سيدتي •

اوليفيا : قل لي ، ماذا تريد ؟

فيولا : انا رسول ...

وليفيا : لا شك في انك جئت لتعلن اي عن امر مرعب ، لانك تبدو
في غاية الخوف والجزع • اوضح لي رسالتك •

فيولا : رسالتي ، عليّ ان أبلغك اياها سرا • فلست طالب اكرام ولا
معلن حرب • انا احمل غصن الزيتون بيدي ، وكلامي لا
ينطوي الا على السلام والوئام •

اوليفيا : مع ذلك ، كانت مقدمتك قاسية • فمن انت ، وماذا تريد ؟

فيولا : القساوة التي ابدتها هي مجرد دور مسرحي تعلمته • أما من
انا ، وماذا اريد ، فهذا يبقى سرا كالبكارة • هذه الكلمة
مقدسة بالنسبة اليك ، وهي بذية بالنسبة الى اية امرأة
سواك •

اوليفيا (تخاطب ماريا) : دعينا وحدنا • اريد سماع هذه الكلمة المقدسة
(تخرج ماريا) والآن ما هو النص الذي تريد ابلاغني اياه ؟

- فيولا : ايتها السيدة الجميلة . . .
- اوليفيا : قلت ، ما هو النص الذي تريد ابلاغني اياه ؟
- فيولا : النص في قلب اورسينو .
- اوليفيا : في قلبه ؟ في اي قسم من قلبه ؟
- فيولا : في اول قسم منه .
- اوليفيا : لقد قرأته ، ووجدته محض كفر . هل عندك ما تريد ان تقوله بعد ؟
- فيولا : دعيني أشاهد وجهك ايتها السيدة الحسنة .
- اوليفيا : هل ارسلك سيدك لتحدث الى وجهي . ها قد ابتعدت عن نصك . لكنني سأريك وجهي . (تتزع الخمار عن وجهها) انظر ، هذا ما انا عليه حاليا . هل رأيت ما يسرك ؟
- فيولا : هذا رائع . اذا كان الله وحده هو الذي صنعه .
- اوليفيا : ثق بأنه يقوى على الريح والمطر .
- فيولا : هذا جمال عجيب التكوين . هذا الاحمرار وهذا البياض صاغتھما يد الطبيعة بكل اتقان يا سيدتي . ستكونين اقسى المخلوقات اذا حملت معك كل هذه المفاتن الى القبر دون ان تترك صورة عنها في هذا العالم .
- اوليفيا : لن اكون قاسية القلب الى هذا الحد . سأترك صورة عن مفاتي في وصيتي . هل ارسلك سيدك الى هنا لتعجب بي؟
- فيولا : انا اعلم بما انت عليه . انت كثيرة الاعجاب بنفسك . لكنك تظلين جميلة ولو اصبحت شيطانا . سيدي يحبك ، واعلمي

ان حبا كهذا ينبغي ان يكون مبادلا •

اوليفيا : كيف يحبني ؟

فيولا : يحبك حتى العبادة ، بدموع سخية وتأوهات ملتهبة •

اوليفيا : سيدك على علم بتفكيري • فأنا لا استطيع ان احبه • مع ذلك

أتصوره رجلا فاضلا ، وأعلم بأنه نبيل وسليل بيت أصيل ،

ويتمتع بشباب غض ، وهو غفيف كريم الاخلاق ومثقف

شجاع ، حسن الهمدَام رقيق القوام • ورغم ذلك كله ، انا

لا استطيع ان احبه • وكان ينبغي عليه ان يعلم ذلك ، منذ

وقت ملوئل •

فيولا : لو كنت احبك كما يحبك سيدي الذي يمضي حياته في

الحرمان والتقصيف لاجلك ، لما رأيت مبررا لرفضك هذا •

اوليفيا : ماذا كنت تفعل ؟

فيولا : كنت أنصب خيمة امام بابك ، وأنظم أشعارا عاطفية عن حبي

المحتقر ، انشدها عاليا في عتمة الليل ، وأصرخ متلفظا

باسمك حتى يبلغ صدهاء التلال ، ولا أنقطع عن تكرار هذا

حتى تشفقي عليّ •

اوليفيا : من اي بيت تنحدر ؟

فيولا : انا رجل نبيل ، يفوق اصلي ثروتي • ومع ذلك ، ثروتي

تكفيني •

اوليفيا : عد الى سيدك • فأنا لا استطيع ان احبه • وليكفّ عن

ارسالك اليّ • الا اذا اردت ان تعود صدفة لتخبرني كيف

كان وقع هذا الرد عليه • وداعا اشكرك • انفق هذا على نفسك من قبلي (تعطيه محفظة) •

فيولا : لست رسولا مأجورا ، يا سيدتي • فاحتفظي بحفظتك • ينبغي ان تقدمي المكافأة لسيدي ، لا لشخصي • ألا ليت الحب يحول قلب من تحببته الى صخر ، ويجعل حبك وحب سيدي يلتقيان الازدراء • وداعا ايتها الجميلة القاسية (تخرج) •

اوليفيا : من اي بيت تنحدر ؟ تقول : «انك رجل نبيل ، يفوق اصلك ثروتك ، ومع ذلك ، ثروتك تكفيك» • اقسم لي بأنك انت هو • ان لهجتك ووجهك وشكلك ومشيتك وروحك ، جميعها تثبت نسبك • لكن ، مهلا ، لا تتسرع يا اوليفيا • هل اتخذ السيد زي الخادم ؟ هل مثل هذه الخدعة تحل المشكلة ؟ اني اشعر بمفاتن هذا الشاب تلج عيني غنوة • فالارجح انه هو • ها قد أقبل ملفوليو •

(يدخل ملفوليو)

ملفوليو : انا رهن شارتك ، يا سيدتي •
اوليفيا : اسرع وراء هذا الرسول الخبيث الذي بعث به اليّ الدوق • لقد ترك هنا هذا الخاتم رغما عني • • قل له اني لا أقبله ، لا أريد ان تغر معلمه احلام كاذبة • انا لست له • واذا اراد هذا الشاب ان يمر من هنا غدا سأشرح له لماذا رفض

معلمه • اسرع يا ملفوليو •

ملفوليو : سمعا وطاعة ، يا سيدتي • (يخرج) •

اوليفيا : لا أعلم ماذا أفعل • وأخشى ان تكون عيني قد حسرت
خيالي كثيرا • ايها القدر اظهر قوتك • نحن لا نملك زمام
امورنا • فما هو مقدّر لنا لا بد من وقوعه • (تخرج) •

الفصل الثاني

المشهد الاول

في مسكن على الشاطئ

(يدخل انطونيو وسيبستيان)

انطونيو : ألا تريد الإقامة طويلاً ، ولا تريد ان أصبحك ؟
سيبستيان : كلا ، ارجوك . ان برجى يرسل اليّ النور شاحباً ، وقدرى
الملعون قد يؤثر على قدرك . فأستحلفك اذا ان تدعني أتحمّل
مصائبى بمفردي . قد أسىء مكافأتك على صداقتك لي اذا
تركك تترزح تحت قسم منها .

انطونيو : دعني أعرف فقط الى أين انت. ذاهب .
 سيبيستيان : لا ، لا ، لان طريقي مليء بالغرابة والتهور . لكنني ألاحظ انك
 تتنوع باحساس مرهف . انت لا تريد ان تنتزع مني ما
 اريد الاحتفاظ به لنفسي ، وهذا ما يدفعني بقوة الى البوح
 لك بسري . أعلم اذاً ، يا انطونيو ، اني ادعى سيبيستيان
 رغم اني اتخذت لي اسما آخر هو اسم رديكو . والذي
 اسمه سيبيستيان دي مسالين ، وأعتقد بأنك سمعت به .
 لقد رزق توأمان انا وشقيقتي التي ولدت معي في ذات
 النهار . كنت أتمنى لو شاءت السماء ان تنهي معا حياتنا كما
 بدأناها سوية . لكنك انت قررت عكس ذلك . وقبل ساعة
 تقريبا من انتشارك اياي من أعماق اللجة غرقت فيها اختي .
 انطونيو : يا للأسف . تباً له من يوم مشؤوم .
 سيبيستيان : رغم انها تشبهني الى حد كبير ، فقد كانت مشهورة بجمالها ،
 وكانت لها اخلاق ترغم حتى حسادها على الاقرار بروعتها .
 يا للأسف ! لقد غرقت في مياه البحر المرة ، وينبغي عليّ
 ان اغرق ذكرها في مياه اكثر مرارة ايضا .
 انطونيو : اعذرني ، يا سيدي على ضياعتي غير اللائقة بمقامك .
 سيبيستيان : اعذرني انت يا انطونيو على ما سببته لك من ازعاج .
 انطونيو : اذا كنت لا تريد ان تجرح حبي لك جرحا بليغا ، دعني اصبح
 خادما لك .

سيبيستيان : اذا كنت لا تريد ان تخسر الشخص الذي انقذته ، كف عن

أمّ نوح • وداعاً للمرة الأخيرة • اني مرهف الحس حتى ان
 شيء نى تخونني لدى اول مناسبة اني من هذا القبيل ائبه
 والدتي • وأنا ذاهب الى قصر الدوق أورسينو • وداعاً •
 انطونيو : تصحبك نعم الباري • (يخرج سيستيان) اعدائي كثيرون
 في قصر أورسينو • ولولا ذلك للحت بك الى هناك بسرعة •
 لكنني احبك الى حد اني أهزأ بجميع المخاطر • انا ذاهب •
 (يخرج)

المشهد الثاني

في احد الشوارع

(تدخل فيولا يتبعها منغوليو)

منغوليو : ألم تكن منذ برهة مع الكونتيس اوليفيا ؟
 فيولا : أجل ، منذ لحظة يا سيدي • ولم يمض على مغادرتي اياها
 سوى الوقت الذي استغرقه وصولي الى هذا المكان بخطئ
 معتدلة •

منغوليو : هي تعيد اليك هذا الخاتم • كان بإمكانك ان توفر عليّ عناء
 حمله اتيك • وتريد منك ان تؤكد لسيدك انها لا تعبه •

وأن لا تعود مجددا الى مقابلتها في هذا الموضوع ، الا اذا
اردت ان تطلعها على حالة سيدك اثر تلقّيه رفضها • والآن،
خذ هذا •

فيولا : لقد قبلت هذا الخاتم مني • لذلك لا اريد استعادته •
ملفوليو : انت ألقيت به اليها بكل وقاحة ، لان ارادتها هي ان يعاد
اليك • وما هو ملقى على لارض امام عينيك فتناوله ، وإلا
اصبح ملكا لعابري السيل • (يخرج بعد ان يرمي الخاتم عند
قدمي فيولا) •

فيولا (تلتقط الخاتم) : لم اترك لها خاتما • ماذا تريد هذه السيدة ؟ هل
اعجبها شكلي ؟ القدر لا يريد ذلك • فقد تأملتني مليا حتى
انها بدت شاردة الذهن وهي تتحدث اليّ • هي تحبني
بدون شك ، وتدعوني مجددا الى زيارتها بواسطة هذا
الرسول الخشن • هي لا تريد خاتم سيدي • لكنه لم يرسل
اليها خاتما قط • انا صاحب الخاتم • واذا كان الامر
كذلك ، ايتها المرأة المسكينة ، فمن الافضل لك ان تعشقي
رؤيا من ان تهويني • ايها التخفّي ، انت انتهاك يستغله عدو
الجنس البشري ببراءة • كم هو سهل على المخادعين المهرة
ان يؤثروا في قلوب النساء الضعيفات • مرد ذلك هو
ضعفنا وليس شخصنا ، وسلوكنا هو صورة طبق الاصل عن
نوعية تكويننا • كيف يمكن تسوية هذه المسألة ؟ سيدي
يحبها كثيرا ، بينما انا مغرمة به ، وهي رغم ازدرائها مقيمة

بي • الى اين سيصل بنا كل هذا ؟ انا كرجل لا يسعني ان
احظى بحب سيدي ، ولا كامرأة كما انا الآن في الواقع •
يا للأسف ! كثيرة هي التهنيدات غير المجدية التي اقتزعتها من
فم المسكينة اوليفيا • ايها الزمن ، ان حل هذه المسألة منوط
بك وحدك اذ يتعذر عليّ انا حلها • (تخرج) •

المشهد الثالث

هي منزل اوليفيا

(يدخل سير طوبي وسير اندريه)

سير طوبي : اقترب يا سير اندريه • بقاء المرء خارج سريره بعد منتصف
الليل يعني انه استيقظ باكرا • انت تعرف ذلك •
سير اندريه : لا ، لا اعلم ذلك • ما اعلمه هو ان المرء اذا استيقظ متأخرا
فهذا يعني انه استيقظ متأخرا •
سير طوبي : انا اكره الاستنتاج الخاطئ كما اكره كأسا فارغة • يقال ان
كياننا مزيج من اربعة عناصر •
سير اندريه : أعتقد بأنه مزيج من الاكل والشرب •
سير طوبي : انت عالم • لنأكل اذا وشرب • يا ماريا ، اعطنا ابريسق

• الخمر •

سير اندريه: انظر ، ها هو المجنون قادم الينا •
فاست : حسنا ، ايها الاحباء • ألم تسمعا بالثلاثية الموسيقية التي
ألقتها ؟

سير طوبي : اولا ، اهلا بك ، ايها الحمار • والآن أسمعنا مطوعتك
الموسيقية •

سير اندريه: اقسم بأن للمجنون حنجرة رائعة • انا اعطي اربعين شلنا
مقابل الحصول على ساق وعلى صوت احد المجانين • كنت
رائعا في هزلك مساء البارحة •

سير اندريه: والآن أسمعنا اغنيتك •
فاست : هل تريدان اغنية غرامية ام اغنية اخلاقية ؟
سير طوبي : اغنية حب ، اغنية عشق •
سير اندريه: أجل ، أجل ، لاني لا أهتم البتة بالاخلاق •

فاست (يغني) :

حييتي الى اين تمضين بسرعة ؟
ألا قفي واسمعي ، لقد وصل حبيبك المخلص
الذي يحسن الغناء بصوت عالٍ وصوت منخفض •
لا تذهبي بعيدا ايها الحسناء •
ان كل تنقل يتوقف عندما يلتقي حبيبان
وابن الحكيم يعلم ذلك •

سير اندريه: رائع •

سير طوبي: حسن ، حسن •

فاست

ما الحب ؟ نه لا يكمن في الآتي •

الفرح القائم ، له بهجة الحاضر •

اما هو في المستقبل فانه غير مؤكد

لا يربح الانسان شيئاً بتعلقه بالمثل

تعالى اذا ايتها الجميلة وقبليني

لان الشباب نسيج لا يمكن ان يدوم •

سير اندريه: يا له من صوت شجي !

سير طوبي: يا له من نفس عاطر •

سير اندريه: يا له من صوت شجي وعاطر !

سير طوبي: وماذا بعد ؟

سير اندريه: لنشد اللحن الذي يقول مطلعته : إخرس أيها النذل • انا

مرغم على تسميتك نذلا ايها الفارس •

سير طوبي: ليست المرة الاولى التي احمل فيها احدا على مناداتي بهذا

الاسم • إبدأ ايها المجنون • فاللحن يبدأ هكذا : اخرس •

فاست : اذا كنت سأصمت ، فلن ابدأ بتاتا •

سير اندريه: هيا ابدأ • (ينشد الثلاثة مقطوعة موسيقية ثلاثية الاصوات)

(تدخل ماريا)

ملفوليو : هل هذا معقول ؟

ماريا : ماذا تفعلون هنا ؟ اذا لم ترسل سيدتي وكيلها ملفوليو

ليطرحكم خارجا ، فلا تثقوا بي بعد الآن .

سير طوبي : السيدة من اصل صيني ، ونحن رجال دولة ، وملفوليو رجل

ماكر ، ونحن ثلاثة رفاق سعداء . أأست من اقاربها .

(يعني) .

كان رجل في بابل ، ايها السيدة ، ايها السيدة .

فأست : و في غاية السعادة .

سير اندريه : أجل .

سير طوبي (يعني) : في الشهر الثاني عشر من شهر كانون الاول .

ماريا : أستحلفكم بالله ان تسكتوا .

(يدخل ملفوليو)

ملفوليو : هل اهتم مجانين ، ايها السادة ؟ وإلا ، فمن اهتم اذا ؟ هل

فقدتم كل تفكير وكل حس سليم وكل ادب حتى تزعموا مثل

بائعي الاواني النحاسية في مثل هذه الساعة من الليل ؟ هل

تعتبرون منزل السيدة حانة حتى تنشدوا اغانيكم هنا

بصوت عالٍ ؟ هل فقدتم رصانتكم ، فبئس لا تحترمسون

الدار ولا من فيها ؟

سير طوبي : لقد حافظنا على الايقاع في انشادنا .

ملفوليو : يا سير طوبي ، علي ان اكون صريحا معك . لقد كلفتنني

السيدة بأن اقول لك انها مستعدة لاستقبالك . لكنها تكره

ما انت عليه من الفوضى • فاذا كنت مستعدا لان تقلع عن

سلوكك السييء فأهلا بك ، وإلا فانها على استعداد لان

تقول لك وداعا بعد ان تستأذن منها اذا شئت •

سير طوبي (يعني) : وداعا يا عزيزتي ، اذ ينبغي لي ان أرحل •

ماريا : هيا يا سير طوبي •

فاست (يعني) : ان عينيه تنبئان بأن حياته اوشكت على الانتهاء •

ملفوليو : هل هذا معقول ؟

سير طوبي (يعني) : ولكنني ان اموت ابدا •

فاست : انت تكذب •

ملفوليو : هذا شرف كبير لك •

سير طوبي (يعني) : هل اقول له ان يرحل ؟

فاست (يعني) : ومتى ستفعل ذلك ؟

سير طوبي (يعني) : هل اقول له ان يرحل دون ان اشكره ؟

فاست (يعني) : لا ، لا ، لا • لن تجرؤ على ذلك •

سير طوبي : تقول اننا نزعق ؟ انت كاذب • انت لست سوى وكيل •

هل تعتقد بأنك اذا كنت فاضلا ، لم يبق من أكل ولا شرب •

فاست : ويعتقد بأن نبتة الزنجبيل ستحرق أفواهنا •

سير طوبي (يخاطب فاست) : انت على صواب (يخاطب ملفوليو) اذهب

واجعل قلاذك بلب الخبز • يا ماريا ، اعطيني مزيدا من

الحمر •

ملفوليو : يا سيدتي ماريا ، اذا كنت تقدرين ففضل السيدة عليك، امتنعي

عن القيام بمثل هذا العمل غير اللائق • اقسم لك بأنها ستعلم بكل هذا (يخرج) •

ماريا : اذهب من هنا ، ودع أذنك تهتران • عزيزي سير طوبي ، عليك ان تصبر هذه الليلة فقط • سيدتي تبدو مضطربة منذ ان زارها خادم الدوق الشاب • اما بالنسبة الى ملفوليو ، فدعني أتدبر امره بنفسي • اذا لم اجعل منه أضحوكة للناس اجمعين ، فثق بأنني لا املك من الذكاء ما يمكنني من ان أتمدد على سريري •

سير طوبي : هيا حدثينا عنه •

ماريا : يبدو على هذا الرجل من وقت الى آخر ، انه من المتزمطين في أمور الدين •

سير اندريه: اذا ثبت لي ان الامر كذلك ، فأنا سأضربه كما تضرب الكلاب •

سير طوبي : لكن ما هو السبب الذي يبرر موقفك هذا ؟
سير اندريه: لديّ اسباب كافية •

ماريا : هو شيطان ، احمق يلقي بحكمه على الناس • هو يحب ذاته ويعتقد بأنه لا يمكن ان يراه احد دون ان يحبه ، لما هو عليه من الكمال • فلهذه الاسباب مجتمعة سأنتقم منه •

سير طوبي : ماذا ستفعلين ؟

ماريا : سألقي في طريقه رسالة غرام ، ارسم فيها ملامح وجهه وعينه وجبينه بحيث يعتقد بأن الرسالة موجهة اليه • فخطي

يشبه كثيرا خط السيدة ابنة اخيك •

سير طوبي : هذا رائع • سيظن ان الرسالة موجهة اليه من قبل ابنة اخي
المغرمة به •

ماريا : هذا ما اصبو اليه •

سير اندريه : وهكذا يصبح حمارا •

ماريا : وهو كذلك •

سير اندريه : سيكون هذا عملا رائعا •

ماريا : سيسبب لنا مرحا لا يوصف • وستكونان في المكان الذي

سيجد فيه الرسالة لتدوّننا تعليقاته عليها • الآن اذهبا الى

النوم وفكرا بما سيحصل غدا • وداعا •

سير طوبي : اسعدت مساء (تخرج ماريا) •

سير اندريه : أقسم بأنها فتاة ممتازة •

سير طوبي : اراها تحبني • فسا رأيك بذلك ؟

سير اندريه : لقد كنت محبوبا طوال ايامك الماضية •

سير طوبي : هيا نذهب الى النوم • من الافضل ان تحضر مزيدا
من المال •

سير اندريه : اذا لم أحظ بابنة اخيك ، سيخيم عليّ ضيق عظيم •

سير طوبي : قلت لك ، احضر مزيدا من المال ، واذا لم تحظ في النهاية

بابنة اخي اعتبرني من الاشرار •

سير اندريه : اذا رفضتها ، لا تعتمد عليّ بعد الآن • لكن عاملني
كما تشاء •

سير طوبي : تعال تتناول بعض الخسر • فقد تأخرنا في الذهاب السي
النوم • تعال : ايها الفارس ، تعال • (يخرجان) •

المشهد الرابع

في قصر الدوق

(يدخل الدوق وفيولا وكوريو وآخرون)

الدوق : أسمعوني بعض الموسيقى • صباح الخير ايها الاصدقاء •
أسمعني يا سيزاريو ذاك النشيد الذي غنيتَه الليلة البارحة،
فقد اثلج صدري اكثر من هذه الالحان الخفيفة • هيا انشدنا
مقطعا واحدا فقط •

كوريو : يا سيدي ، من يستطيع انشاده ليس هنا •

الدوق : من الذي انشده اذا ؟

كوريو : فاست المهرج • وهو مجنون كان يحبه والد السيدة
اوليفيا كثيرا • ولا بد من ان يوجد الآن في احد أرجاء
القصر •

الدوق : اذهب وابحث عنه • وبانتظار عودته ، أسمعوني بعض
الموسيقى • (يخرج كوريو • تعزف الموسيقى • يخاطب

فيولا) اقترب ايها الخادم • اذا احببت ذات يوم ، فاذكرني
لان جميع المحبين مثلي متقلبين في كل شيء ، باستثناء
تفكيرهم المستمر بمن يحبون • ما رأيك بهذا اللحن ؟

فيولا : اه صدى في الاعناق حيث ينتصب عرش الحب •

الدوق : انت تتكلم ببلاغة عن الحب • أقسم بحياتي : بأن انظربك
مفتون باحدى الحسنات • أليس كذلك ؟

فيولا : هذا ما حصل ، يا سيدي •

الدوق : اي نوع من النساء هي التي تحبها ؟

فيولا : لا شك في انها تعجبك •

الدوق : كم عمرها ؟

فيولا : هي في مثل سنك ، يا سيدي •

الدوق : اذا ، لابد من ان تكون متقدمة في العمر • عندما تختار

المرأة زوجا اكبر منها سنا • ففي الغالب تحظى بزواج رصين •

لان اهواءنا نحن معشر الرجال تبقى اكثر تقلبا واكثر ضياعا

من اهواء النساء •

فيولا : اظن ذلك ، يا سيدي •

الدوق : لذلك عليك ان تختار حبيبة اصغر منك سنا ، لان النساء

كالورود التي لا تكاد تتفتح حتى تذبل •

فيولا : هذا هو الواقع المؤسف • لماذا يحكم عليهن بالموت عندما

يلفن أوج الكمال ؟

(يدخل كوريو ومعه فاست)

الدوق (يخاطب فاست) : هيا ، يا صديقي ، أسمعنا الاغنية التي
انشدتها مساء البارحة • يا سيزاريو ، ألا تلاحظ مثلي ان
هذه الاغنية قديمة وبسيطة ، وغالبا ما تترنم بها الفتيات
اللواتي يعملن في مصنع الغزل والحياكة • هي اغنية بسيطة
وصادقة تنسجم مع براءة الحب ، تماما كما كان يحدث في
غابر الزمان •

فاست : هل انت مستعد ، يا سيدي •

الدوق : أجل ، ارجوك ان تغني •

فاست (يعني)

تعال ، تعال ، ايها الموت ،

سأرقد تحت سروة حزينة •

اصعدي ، صعدي ايتها الانفاس

لقد اجهزت عليّ فتاة قاسية •

أعدوا لي كفني الابيض النقي

ونعشي المزيّن بالخشب العاطر •

على مسرح الموت لا يتمنى احد تمثيل دوره

أمنيتي ان لا تنثر اية زهرة شذية فوق نعشي الاسود

وأن لا يحيي أي صديق جسدي البارد

واذا شئتم ان تجنبوني المزيد من البكاء

اجعلوا قبوري في ناحية يتعذر

على محب حزين ان يهتدي اليه ليكيني •

الدوق (يدفع بمحفظة من النقود الى فاست) : خذ هذه النقود لقاء
تعابك •

فاست : انا لا اشعر بالتعب عندما اغني ، بل يسعدني الغناء •

الدوق : حسنا • انا أكافئك على سرورك بالغناء •

فاست : طبعاً ، يا سيدي ، فالمتعة يدفع ثمنها عاجلاً او آجلاً •

الدوق : لذا ادعك وشأنك •

فاست : وأنا اطلب من إله الحزن ان يحميك من الكدر • أتمنى لو

ان الناس يحرون في كل اتجاه بدون هدف معين • فهذه

هي الوسيلة الفضلى للسفر بدون اية غاية • وداعاً (يخرج) •

الدوق : انكفئوا اتم (يخرج كوريو والباقون) يا سيزاريو ، عد مرة

اخرى الى هذه القاسية وقل لها ان حبي هو أنبل ما في

الكون بأسره ، ولا يعبأ بما تدخره من ثروة • وان ما يجذب

نفسي اليها ، هو هذه الجوهرة الفريدة التي زيتها بها

الطبيعة •

فيولا : لكن ، يا سيدي ، اذا كانت لا تستطيع ان تحبك ؟

الدوق : لا يمكنني ان أقبل بمثل هذا الجواب •

فيولا : لنفترض ان سيدة تعاني في حبك الآلام التي تسببها لك

اوليفيا ، وأنت لا تستطيع ان تحبها ، فيجب ان لا تقبل هي

بجوابك هذا •

الدوق : لا يقوى صدر المرأة ان يتحمل زخم الحب العارم السذي

يختلج به قلبي • لا يستطيع قلب امرأة ان يسع عواطف

كالتى تغسر نفسي • لان حب المرأة اشبه ما يكون بالشهية
القابلة للارتواء والاشسزاز • اما حبي فانه كالبحر يتلع كل
شيء • فلا تحاول المقارنة بين الحب الذى يسكن ان تكنه لي
اية امرأة ، وحبي لأوليفيا •

فيولا : أجل ، لكنني اعرف

الدوق : ماذا تعرف ؟

فيولا : اعرف كم هو عظيم هذا الحب الذى يسكن ان تكنه النساء
للرجال • ان قلوبهن تحب بسخاء مثلنا • كان لوالدي ابنة
مغرمة بأحد الرجال تماما كما كان يسكن ان اغرم بك انا
لو كنت امرأة •

الدوق : وما هي قصتها ؟

فيولا : لم تبج بحبها مطلقا ، انما احتفظت بسرہ كما يحتفظ البرعم
بشذى الورد • فقضى على نضارة وجنتيها وعلى تفكيرها ،
حتى اصبحت تبسّم للألم • ألم يكن كل هذا نتيجة الحب؟
ونحن معشر الرجال نستطيع ان نتكلم اكثر ونقسم اكثر •
لكن براهيننا تتخطى في الواقع مشاعرنا • فنحن فسي
النتيجة نكثر من الاحتجاج ونقلل من الحب •

الدوق : لكن هل ماتت اختك من جراء حبها ، يا ولدي ؟

فيولا : انا الآن وحيد ، لا اخ لي ولا اخت • ومع ذلك ، لا
اعرف ••• هل اذهب الى تلك السيدة ام لا ؟

الدوق : أجل ، يجب عليك ان تسرع اليها • اعطها هذه الجوهرة وقل

لها ان حبي لا يتحمل الرفض (يخرجان) •

المشهد الخامس

في مهر ضمن حديقة اوليفيا

(يدخل سير طوبي وسير اندريه و فيان)

سير طوبي : تعال ، تعال ، يا سيدي فيان •

فيان : ها قد وصلت • لن انسى ما حيت تفاصيل هذه المهزلة •

سير طوبي : ألم تسرك رؤية هذا النذل بعد اذلال كبريائه ؟

فيان : سرّني ذلك كثيرا ، مع انه افقدني الحظوة لدى السيدة ،

بمناسبة وقوع معركة الخنازير هنا •

سير طوبي : ستحضر الى هنا احد الخنازير لكي تغيظه وتسخر منه •

أليس كذلك يا سير اندريه ؟

سير اندريه : ينبغي ان نفعل ذلك •

(تدخل ماريا)

سير طوبي : ها قد جاء العفريت الصغير •

ماريا : اختبئوا اتم الثلاثة • سينزل ملفوليو الى هذا المنز • فقد

مضى عليه نصف ساعة وهو واقف في الشمس يتأمل ظله .
ارجوكم ان تنظروا اليه • انا واثقة بأن هذه الرسالة ستجعل
منه رجل تأمل أيله • أستحلفكم ان تتحشوا قليلا • (يختبئ
الرجال الثلاثة • ترمي ماريا بالرسالة الى الارض) • انت ،
ابقَ هناك • فقد وصلت السمكة التي سنصطادها ونحن
نداعبها (تخرج ماريا) •

(يدخل ملفوليو)

ملفوليو : الحظ هو كل شيء • لعمرى ، هي تشعر بسيل طبيعي الي •
وقد اخبرتني ماريا بذلك عندما سمعتها شخصا تعلن انها
اذا احبت ذات يوم ، ستحب رجلا من أمثالي ، وهي لا
تعامل بقية خدام المنزل كما تعاملني •
سير بلوبي (على حدة) : ها قد وقع في الفخ الذي نصبته له •
فيان (على حدة) : التأمل جعل منه ديكا حبشيا • انظر كيف يتبخر
ويتباهى بريشه •

سير اندريه (على حدة) : يا الهي !
سير بلوبي (على حدة) : هددتوا روعكم •
ملفوليو : سأصبح كونت ملفوليو • اذ سبق وتزوجت السيدة
ستراتشي احد الحجاب المؤتمنين على ثيابها وكان في وضع
مماثل •

فيان : اراه غارقا في تخیلاته •

ملفوليو : لقد تزوجته منذ ثلاثة اشهر •

سير طوبي (على حدة) : اعطوني قوسا سريعا وقاسيا لأفقا عينيه •

ملفوليو : سأستدعي قوادى ليقفوا حولي بعد ان أغادر سريري حيث تكون اوليفيا نائمة •

سير طوبي (على حدة) : ليتك تصبح وقودا للنار •

فيان (على حدة) : هدثوا روعكم ، هدثوا روعكم •

ملفوليو : عندئذ سأقف امامهم متغطرسا وألقي عليهم نظرة تجعلهم

يدركون مقامي من جهة ، ومقامهم هم ايضا بالنسبة اليّ من

جهة ثانية • ثم أستدعي نسيبي سير طوبي •

سير طوبي (على حدة) : ألا ليتك تكبّل بالقيود !

فيان (على حدة) : هدثوا روعكم ، واتبها •

ملفوليو : ليذهب سبعة من رجالي ويبحثوا عنه • وبانتظار ذلك أقطب

جيني وألهو باحدى المجوهرات • فيصل سير طوبي ويدنو

مني ويحييني ...

سير طوبي (على حدة) : هل سيبتى هذا المحتال حيا ؟

فيان (على حدة) : قلت لكم وأكرر القول : هدثوا روعكم •

ملفوليو : سأمد اليه يدي هكذا ، وانظر اليه نظرة من له سلطان ...

سير طوبي (على حدة) : عندئذ سأطبك لطمة عنيفة ، أليس كذلك •

ملفوليو : عندئذ سأقول له : الحظ الذي وهبني ابنة اخيك وهبني

ايضا ميزة التحدث •

سير طوبي (على حدة) : لنستمع ، لنستمع •

ملفوليو : يجب ان تطلع عن السكر •

سير طوبي : قتلك مرض الطاعون •

فيان (على حدة) : مهلا ، وإلا اكتشف امرنا •

ملفوليو : ينبغي ايضا ان تكف عن هدر وقتك الثمين بصحبة هذا

الفارس الأبله •

سير ندرية (على حدة) : يقصدني انا بكلامه هذا ، لان العديد من الناس

يدعونني غيبا •

فلفوليو : ماذا يجري هناك ؟ (يلتقط الرسالة) •

فيان (على حدة) : أوشك ان يقع في الفخ •

سير طوبي (على حدة) : هدثوا روعكم • ليته يقرأ بصوت عالٍ !

ملفوليو : أقسم بحياتي بأن هذا الخط يخص السيدة •

سير اندريه (على حدة) : كيف عرفت ذلك ؟

ملفوليو (يقرأ العنوان) : الى الحبيب المجهول أبعث برسائلي هذه مسع

اطيب تمنياتي • هذه هي تعايرها ، وهذا هو ختمها • الى

من يمكن ان توجه هذه الرسالة ؟ (يفضّ الرسالة) •

فيان (على حدة) : لقد اخذت بسجامع قلبه •

ملفوليو (يقرأ) : الله يعلم من احب

ولكن من ؟

شفتاي لا تتحركان •

لا أريد ان يعلم به احد •

لا أريد ان يعلم به احد • آه ! لو كنت انت المقصود بذلك،
يا ملفوليو !

سير طوبي : اذهب واشتق نفسك ، ايها الوغد •
ملفوليو (يقرأ) : استطيع ان آمر حيث احب
لكن الصمت كسكتين لوكراس
يخترق قلبي دون ان يسيل منه دم
م • ل • أ • و • يسيطر على تفكيري •
فيان (على حدة) : هذا لغز عويص •

سير طوبي (على حدة) : يا لها من فتاة رائعة !
ملفوليو : ما معنى م • ل • أ • و • ؟
فيان : أي نوع من السم أعدت له ؟
ملفوليو : استطيع ان آمر حيث احب • تستطيع ان تأمرني ، فأخدمها •
هي سيدتي • الامر في غاية الوضوح ، ولا مجال للتردد •
لكن ما معنى هذه الاحرف في نهاية المقطع ؟ آه ! لو كنت
استطيع ان اجعلها تنطبق عليّ • الحرف الاول يتدّى به
اسمي • اما باقي الحروف مجتمعة فلا يمكن ان تؤلف
اسمي • لكن جميع هذه الحروف موجودة في اسمي •
لذلك ينبغي ان ارى فيها تلميحا اليّ • مهلا • لنقرأ النثر
المتبقي • (يقرأ) •

« اذا وقعت هذه الرسالة بين يديك ، فكثّر جيّدا • اننا
بحسب برجي اعلى منك مرتبة انما لا نخف من الامجاد •

هناك من يولدون عظماء ، وهناك ايضا من يكتسبون العظمة
اكتسابا ، وهناك اخيرا من تفرض عليهم العظمة فرضا • القدر
يسد اليك يده فتناولها بجرأة • ولكي تستعد لما انت قادر
على بلوغه ، عليك ان تنزع عنك الانسان الحقير وتبسطو
انسانا جديدا • كن متجهم الوجه مع اقاربك ، وفظا مع
خدامك • اتخذ لك شكلا فريدا • تذكر جيدا من كان
يمتدح جواربك الصفراء • تذكر ذلك جيدا • انت الان
شخصية مرموقة ، اذا اردت ذلك • وإلا فانك ستظل الى
الابد وكيلا بسيطا ، تصحب الخدم ، ولا يحق لك ان تلمس
الحظ والسعادة ولو بطرف اصبعك • وداعا • واسلم لمن
تريد ان تخدمك بدلا من ان تخدمها انت » •

« الثرية المعذبة »

الامر في غاية الوضوح • سأقرأ كتب المؤلفين السياسيين ،
وسأعمل على ان اكون رجلا انيقا • لن أخدع بعد الآن لان
كل الدلائل تشير الى ان السيدة تحبني • لقد امتدحت
مؤخرا جواربي الصفراء ، وبذلك اظهرت لي حبها • بقي
عليّ ان أبادلها هذا الحب • أشكر برجبي ، فأنا سعيد •
لكن هذا ملحق للرسالة • (يقرأ) « لا يعقل ان تجهلني بعد
كل ما قلته لك • اذا كنت تبادلني الحب حقا ارجوك ان
تبسم امامي دائما » • طبعاً سأبتسم وسأفعل كل ما

• تريدن (يخرج)

فيان : لم اكن لأفوت عليّ مثل هذه المهزلة مهما كان الامر •
سير طوبي : سأزوج هذه الفتاة ، فقط لانها استطاعت ان تأتي بخدعة
جديدة كهذه •

سير اندريه : وأنا ايضا •

سير طوبي : لن اطلب منها مهرا آخر سوى القيام بمهزلة اخرى مماثلة •
سير اندريه : وأنا ايضا •

(تدخل ماريا)

فيان : لقد وصلت المخادعة البارعة •

سير طوبي (يخاض ماريا) : هل تريدن ان تضعي رجلك على رقبتني ؟
سير اندريه : او على رقبتني انا ؟

سير طوبي : هل ينبغي عليّ ان أجازف بحريتي وأصبح عبدك ؟
سير اندريه : وأنا ايضا •

سير طوبي : لقد اغرقته في حلم عظيم ، واذا قدّر له ان يصحو منه
سيصبح مجنونا •

ماريا : لكن أخبرني ، هل تأثر بما قرأ ؟

سير طوبي : رسالتك اسكرته •

ماريا : حسنا • اذا اردتم ان تروا خاتمة المهزلة ، عليكم ان تلاحظوا
ظهوره الاول امام السيدة • سيمثل امامها بجوارب صفراء؛

وهو لون تكرهه • وسييتسم لها ، وهذا ما لن تستطيع
تحمله ، وهي في هوة من الحزن ، الامر الذي سيدفعها
الى رفضه بقسوة • اذا اردتم ان تروا ذلك ، اتبعوني •
سير طوبي : ستتبعك حتى النهاية ، ايتها الفتاة البارعة •
سير اندريه : وأنا ايضا • (يخرج الجميع) •

الفصل الثالث

المشهد الأول

في حديقة اوليفيا

(تدخل فيولا ، يتبعها فاست حاملا دفا)

- فيولا : حفظك الله ، ايها الصديق ، انت وموسيقاك • هل تكسب
معيشتك من الغناء ؟
- فاست : لا ، يا سيدي • انا احيا بالقرب من الكنيسة • لكنني لا
أتقاضى اجرا •
- فيولا : اذا انت لست برجل دين •

- فاست : لا ، ان ميزة عصرنا هي التلاعب بمعاني الكلمات • ولقد
تعددت معاني الكلمة الواحدة التي أسيء استعمالها •
- فيولا : هل اصبح بإمكان المتلاعبين بمعانسي الكلمات ان يسيئوا
استعمالها في كل مناسبة ؟
- فاست : كنت أتسنى لو لم يكن لأختي اسم •
- فيولا : لماذا ، ايها الصديق ؟
- فاست : لان اسمها كلمة ، ولأن التلاعب بهذه الكلمة يفسد اختي • اذ ان
الكلمات فقدت قيمتها منذ ان افسدتها الموجبات •
- فيولا : وما هو برهانك على ذلك ، يا صديقي •
- فاست : لا استطيع ان أقدم لك برهانا بدون كلام • والكلام اصبح
مغلوطا ، حتى اني بتّ اكره استعماله لأفكر •
- فيولا : انت رفيق سعيد ، ولا تهتم بأي شيء •
- فاست : كلا ، يا سيدي • هناك اشياء أهتم بها • لكنني في قرارة
نفسي لا أهتم بك •
- فيولا : ألسنت مهرج السيدة اوليفيا ؟
- فاست : كلا ، يا سيدي • السيدة اوليفيا لا تهتم بالمهرجين • ولن
يكون لها مهرج الا عندما تتزوج • في الحقيقة لست مهرجا •
انما انا من يفسد عليها كلامها •
- فيولا : شاهدتك مؤخرا لدى دوق اورسينو •
- فاست : أعتقد بأنني رأيتك بدوري عنده •
- فيولا : خذ هذه مكافأتك (تعطيه قطعة من النقود) •

فاست : جزاك عني جوييتار خيرا •

فيولا : اقسم لك بأني ارجب كثيرا في الحصول على هذا الخير، رغم

اني أتمنى ان يكون لغيري • هل سيدتك في المنزل ؟

فاست (ينظر الى قطعة النقود) : ألا يتسنى ، يا سيدي ، لزوجين من هذا

النوع ان يتكاثرا ؟

فيولا : أجل ، بشرط ان يلتصقا الواحد بالآخر ، ويتم الاخصاب

بينهما •

فاست : سيدتي الآن موجودة عند الشحاذة كريسيذا • سأشرح لها

من قبلك من انت قادم • أما من انت ، وماذا تريد ، فهذه

أمور لا علاقة لي بها (يخرج) •

فيولا (على حدة) : هذا المحتال على درجة عالية من الذكاء ليقوم بدور

المهرج • ينبغي عليه ان يتأمل مزاج الاشخاص الذين

يمازحهم ، ونوعية هؤلاء الناس • هذه مهنة شاقة تماما

كوضع الرجل الحكيم ، لان الجنون الذي يديه انما ينجم

عنه ببراعة فائقة ، بينما الحكماء عندما يصبحون مجانين

يفقدون عقولهم كليا •

(يدخل سير طوبي وسير اندريه)

سير طوبي (يخاطب فيولا) : مرحبا ، ايها النبيل •

فيولا : اهلا بك ، يا سيدي •

سير اندريه (يخاطب فيولا) : حفظك لله ، يا سيدي •

فيولا : وأنت ايضا •

سير طوبي : هل تريد الدخول الى المنزل ؟ ان ابنة اخي ترغب في مقابلتك.

اذا كنت تريد منها شيئا •

فيولا : ان ابنة اخيك هي غاية مجيئي ، يا سيدي •

سير طوبي : هيا ، ادخل •

فيولا : سأدخل •

(تدخل اوليفيا وماريا)

(يخاطب اوليفيا) : ايتها السيدة الرائعة ، لتمطر السماء

عليك رياحينها وورودها •

سير اندريه : هذا الفتى متزلف محنتك •

فيولا : رسالتي موجهة اليك فقط ، ايتها السيدة •

اوليفيا : اقبلوا باب الحديقة ، ودعوني أستقبل هذا الفتى • (يخرج

سير طوبي ، وسير اندريه وماريا) هات يدك ، ايها

السيد •

فيولا : أهديك تحياتي ، ايتها السيدة •

اوليفيا : ما اسمك ؟

فيولا : انا خادمك سيزاريو ، ايتها الاميرة •

اوليفيا : خادمي ؟ انت خادم الدوق اورسينو ، ايها الفتى •

فيولا : لكنه خادمك ، وخادمه ينبغي ان يكون خادمك • وخادم

خادمك هو خادمك ايضا يا سيدتي •

اوليفيا : انا لا أفكر فيه ، وأتمنى ان لا يفكر هو فيّ •

فيولا : اتيت اليك ، يا سيدتي لأوجّه تفكيرك نحوه •

اوليفيا : ارجوك ان تعذرني • قلت لك ان لا تحدثني عن قضية

ثانية • فأنا أفضل الاستماع اليك على استماع موسيقى

الكواكب •

فيولا : اينها السيدة الحبيبة •••

اوليفيا : ارجوك ان تعفيني • لقد ارسلت اليك اثر زيارتك الاخيرة

لي ، خاتما مع احد خدمي ، فخدعته • وبذلك عرضت

نفسي لا تتقادك اللاذع ، اذ ارغستك على اخذ ما ليس لك،

أعني الخاتم • ألم تسيء الظن بي وتطعن بشرفي ؟ ان ما

يستر قلبي ليس صدرا من لحم بل برقعا للحداد • لذا

أستمع اليك •

فيولا : انا ارثي لحالك •

اوليفيا : هذه خطوة نحو الحب •

فيولا : لا ليس الامر كذلك • فالمرء يشفق احيانا على اعدائه •

اوليفيا : أعتقد بأن الوقت قد حان لأستعيد بسمتي • ما اغربك اينها

الانسانية ! فالكبرياء داء خطير لا يصيب الاقوياء بل

الضعفاء • اذا فرض على المرء ان يكون ضحية ، فمن

الافضل ان يكون فريسة الاسد لا الذئب • (تدق الساعة)

الساعة تنبهي الى الوقت الذي أضيّعه • لا تخف ايها

الفتى • انا لا أضمر لك الشر • عندما ستتزوج ، ستبتهج
بك امرأتك • بإمكانك الآن ان تذهب •

فيولا : أتمنى لك السعادة ، ايتها الاميرة • هل تريدان ان احمل أي
شيء من قبلك الى سيدي ؟

اوليفيا : قف • ارجوك ان تقول لي حقيقة رأيك فيّ •

فيولا : أعتقد ان بأك خلاف ما انت عليه ؟

وليفيا : اذا اعتقدت بذلك ، فانما بسبب ما يخصك •

فيولا : اذا كان الامر كذلك ، فاني أعتقد ايضا بأك خلاف ما انت
عليه •

فيولا : انت مصيبة في اعتقادك •

اوليفيا : ليتك الشخص الذي أتمنى ان يكون محلك •

فيولا : هل اكون انا الرابع عندئذ في مثل هذه الحالة ؟ اذا كان
الامر كذلك ، فأنا موافق • لانك منذ الآن بدأت تسخر مني •

اوليفيا : كم هو رائع هذا الاحتقار الذي يبدو على شفّتي

الغاضبتين • ان ندم القاتل سرعان ما يفضح صاحبه الذي

يحاول اخفائه • وهذا ما يحصل ايضا بالنسبة الى الحب

الذي يحاول صاحبه ان لا ييوح به • لان ليل الحب أشبه

ما يكون بالظهيرة • يا سيزاريو ، اقسم لك بورود الربيع

وبالعذارى وبالحق وبكل ما في الوجود بأنني احبك كثيرا،

وبأنني رغم كبريائك ، لم يستطع عقلي ان يخفي عنك حبي •

لا تتخذ من بوحى المبكر هذا حجة لتصدّني •

فيولا : اقسم لك بالبراءة وبالشباب ، بأني أقبلك قلبا وروحاً
وايماناً • لكنني لا أستطيع كآية امرأة ، ان أمتلك كل هذه
الامور • كما لا يستطيع احد سواي امتلاكها • لذا اقول
لك وداعا ايتها السيدة • لن آتي اليك بعد الآن لأتوسل من
اجل سيدي •

اوليفيا : عُد لأراك مجددا ، لعلك تستطيع ان تحمل قلبي السذي
يكرهه الآن ، على ان يحبه فيما بعد (تخرجان) •

المشهد الثاني

في منزل اوليفيا

(يدخل سير طوبي وسير اندريه وفيان)

سير اندريه: لن ابقى هنا لحظة وحدة بعد الآن •

سير طوبي: ما هو السبب ؟

فيان : يجب ان تجلو موقفك هذا ، يا سير اندريه •

سير اندريه: لقد رأيت ابنة اخيك تغدق على خادم الدوق من النعم ما لم
يسبق لها ان اغدقته عليّ انا • وقد رأيتها في الحديقة •

سير طوبي: قل لي هل رأيتك هي في هذه الاثناء ؟

- سير اندريه: أجل رأيتني ، تماما كما اراك انا الان •
- فيان : وأعطتك بعملها هذا ، برهانا ساطعا على حبها لك •
- سير اندريه: يا الهي ! هل تحسبني حمارا ؟
- فيان : يا سيدي ، انا أبني تأكيدي هذا على العقل والمنطق •
- سير طوبي : كانا يؤلفان المحكمة العليا قبل ان يصبح نوح بحارا •
- فيان : اظهرت مودتها له لتغضبك فقط ، ولتشعل في قلبك الغيرة التي تحصلك على السخرية منه • هذا ما كانت تنتظره منك فعلا • لكنك خبيت ظنها • فان تستعيد تقديرها لك ، الا اذا قمت ببطولة مجيدة او بعمل سياسي رفيع المستوى •
- سير اندريه: انا اكره السياسة ، لذلك سأقوم بعمل مجيد •
- سير طوبي : اذا عليك ان تتحدى خادم الدوق وتدعوه الى المبارزة ، ولا تدعه الا بعد ان يصاب بعدة جراح • ستعلم ابنة اخي بالامر ، فتحبك بكل جوارحها • اذ ليس كالشجاعة ما يرفع قدر الرجل في نظر المرأة •
- فيان : هذه وسيلته الوحيدة لتحقيق مآربه •
- سير اندريه: سينقل احدكما اليه التحدي بالمبارزة •
- سير طوبي : في كتابك اليه ، كن جافا ومقتضبا •
- فيان : سيخط اليه رسالة فريدة من نوعها •
- سير طوبي : سأستخدم جميع الوسائل لحمل الفتى على الاجابة •

(تدخل ماريا)

سير طوبي : وصلت الملكة الصغيرة •

ماريا : اذا كنت تحب المرح ، اتبعني • فقد اصبح ملفوليو وثنيا •
اذ لم يعد يرغب في الخلاص وفقا للايمان القويم ، بل يعتقد
بالامور المستهجنة التي يسلّم بها هذا الفتى • وهو يرتدي
الآن جواربه الصفراء • انه ينفذ كل ما تضمنته الرسالة ،
وبسمته العريضة تكثر من تجاعيد وجهه • اقسم لك ، بأن
سيدتي ستصفعه اذا رآته على هذه الحالة • واذا فعلت ذلك ،
سيظل يتسم لها ، معتقدا بأنها انما ضربته لانها تحبه •
سير طوبي : هيا بنا الى حيث يوجد ملفوليو • (يخرج الجميع) •

المشهد الثالث

في الشارع

(يدخل انطونيو وسيبستيان)

سيبستيان • لم اكن اريد ان اسبب لك المتاعب • لكن بما انك مسرور
بالامك فاني لن أوبخك بعد الآن •

انطونيو • لم يكن باستطاعتي ان امكث بعد رحيلك عني • لم اكن
فقط ارغب في مشاهدتك • لكن خوفي عليك حملني ايضا

على اللحاق بك ، خاصة انك موجود في بلاد ، هسي
بالنسبة اليك انت الغريب ، قاسية وغير مضيافة .

سيبستيان : عزيزي انطونيو ، انا اشكرك على عواطفك هذه ، ولا
يسعني الا ان اكرر لك شكري دائما . ولو كانت مواردني
غزيرة مثل ضييري ، لأحسنت مكافأتك . لكن كثيرا ما
تكافأ الخدمات العظيمة بالشكر وحده . ماذا تفعل الآن ؟
هل تريد ان تذهب لنشاهد آثار المدينة ؟

انطونيو : غدا يا سيدي ، من الافضل اولا ان تؤمّن مسكنا لك .
سيبستيان : لست متعبا ، والليل ما زال بعيدا . فأرجوك ان تصحبني
لنستع أنظارنا بمشاهدة الآثار التي تزين هذه المدينة .
انطونيو : ارجوك ان تعذرني لاني لا استطيع ان أتنزه في الشوارع
دون ان أتعرض للخطر . لقد قدمت خدمات جليلة فسي
معركة بحرية جرت منذ مدة مع سفن الدوق .

سيبستيان : هل قتلت عددا غفيرا من الناس ؟
انطونيو : لم تكن المعركة التي جرت بيننا دموية ، لان الامر سوّي
فيما بعد وأعدنا ما اخذناه . اما اذا فرفضت ذلك ، ولهذا
اخشى ان يمسك بي احد هنا .

سيبستيان : لا تكثر اذا من ظهورك في الاماكن العامة .
انطونيو : خذ محفظتي هذه يا سيدي . سنقيم في الضواحي الجنوبية
في منطقة القيل وسأوصي على طبق طعام لكلينا ، ينمسا
تستمتع انت بمشاهدة معالم المدينة وستجدني هناك .

سيستيان : لماذا اعطيتني محفظتك ؟
انطونيو : قد تعجبك دمية ما ، فتود شرائها • وقد يعوزك المال فسي
مثل هذه الحالة •
سيستيان : سأحصل محفظتك ، وأتركك لمدة ساعة من الزمان •
انطونيو : إلحق بي الى مقاطعة الفيل •
سيستيان : لن أنسى ذلك ابدا (يفترقان) •

المشهد الرابع

في حديقة اوليفيا

(تدخل اوليفيا وماريا)

اوليفيا (تفكر) : لقد ارسلت في طلبه ، وقال انه سيأتي • فكيف سأعيده؟
وماذا سأعطيه ؟ لان الشبيبة تشتري اكثر مما تعطسي
نفسها • ما لي أتكلم بصوت عالٍ ؟ اين ملفوليو ؟ هو رجل
وقور ولاذع ، هو الخادم الذي يلائمني • اين ملفوليو ؟
ماريا : ها قد وصل ، يا سيدتي • لكنه يبدو في حالة غريبة ، كأن
في داخله مئة شيطان •
اوليفيا : ما به ؟ هل هو في حالة هذيان ؟

ماريا : كلا : يا سيدتي • هو يتسم ، ومن الافضل لك ان تحتفظي
بحارس قريب منك اذا اتى • انا واثقة بأن الرجل تسكنه
الشياطين •

اوليفيا : اذهبي وابحثي عنه • سأكون بلهاء مثله اذا كان هناك من
مساواة بين الجنون الحزين والجنون المرح •

(يدخل ملفوليو)

ملفوليو ؟

ملفوليو (يتسم بشكل غير مألوف) : سيدتي العزيزة •
اوليفيا : انت يتسم ؟ لقد علمت في طلبك لأمر خطير •
ملفوليو : يا سيدتي ؟ استطيع ان اكون وقورا • لكن ربطة
ساقى تحبس الدم في عروقي • هذا لا يهم • اذا كنت تعجب
شخصا ما ، فاني استطيع ان اردد ما جاء في القصيدة :
ان يكون المرء موضوع اعجاب شخص ما ، يعني انه موضوع
اعجاب الجميع •

اوليفيا : ما بك ، يا هذا ؟

ملفوليو (يتسم) : لا يخيم الغم على نفسي ، رغم وجود اللون الاصفر
على ساقى • لقد اهديت الى عنوانها ، وسأنفذ جسيـع
اوامرها •

اوليفيا : هل تريد الذهاب الى النوم ، يا ملفوليو ؟

ملفوليو (يتسم) : أجل ، يا جيبتي ، أريد ان آتي اليك •

اوليفيا : كان الله في عونك • لماذا تبتم هكذا وترسل الي ييدك
كل هذه القبلات ؟

ماريا : كيف حالك ، يا ملفوليو ؟

ملفوليو (باحترار) : سأجيبك ، كما يجب العندليب الغراب •

ماريا : لماذا تقف امام السيدة بهذه الوقاحة ؟

ملفوليو : لا تخف من الامجاد • لقد اجاد من فاه بهذا القول المأثور •

اوليفيا : ماذا تقصد بذلك ، يا ملفوليو ؟

ملفوليو : هناك من يولدون عظماء •

وليفيا : ماذا تقول ؟

ملفوليو : وآخرون يكتسبون الامجاد اكتسابا •

اوليفيا : ماذا تقول ؟

ملفوليو : وآخرون يفرض عليهم المجد فرضا •

اوليفيا : أتسنى لك ان تعود الى رشدك •

ملفوليو : تذكر من امتدح جواربك الصفراء •

اوليفيا : آية جوارب صفراء ؟

ملفوليو : اذهب ، فأنت منذ الآن شخصية مرموقة ، اذا اردت ذلك •

اوليفيا : انا شخصية مرموقة ؟

ملفوليو : وإلا ستبقى خادما الى الابد •

وليفيا : هو مشاب ستمسا بجنون حقيقي •

(يدخل استيد النائم)

الخادم : يا سيدتي ، لقد عاد النبيل القادم من قبل الدوق اورسينو ،
بعد ان بذلت جهدا كبيرا في سبيل عودته اليك .

اوليفيا : سأمضي اليه . (يخرج الخادم) يا ماريا ، اين عبي طوبى ؟
ليعتن بعض الخدم بهذا الصديق عناية خاصة . لا اريد ان
يصيبه أي مكروه ، ولو خسرت نصف ما املك (تخرج
اوليفيا وماريا) .

ملفوليو : اقتربوا مني الآن . لا اريد ان يعتني بي شخص غير
سير طوبى . فذلك يتفق تماما مع ما جاء في الرسالة . لقد
ارسلته الي "خصيصا لأعامله بوقاحة لانها تدعوني فسي
الرسالة الى معاملته بهذه الطريقة . انزع عنك الانسان
الحقير وكن متجهم الوجه مع أقاربك وفظا مع خدمك .
وأخيرا قالت وهي تغادر هذا المكان : اعتنوا بهذا الصديق .
حقا كل شيء ينطبق على ما جاء في الرسالة . ولقد فعل
جوييتار كل هذا لأجلي ، فوجب علي ان اشكره .

(تدخل ماريا مع سير طوبى وفيان)

سير طوبى : اين هو ؟ أستحلفكم بجميع من تعجبون . أريد ان أكلسه ولو
سكنته جميع الشياطين .

فيان : ها هو ، ها هو . كيف حالك يا صديقي ؟

ملفوليو : اذهبوا عني . انا اصدر لكم امرا بالانصراف . دعوني

أستمع بوحدي • هيا اذهبوا عني •

ماريا : الشيطان يتكلم بصوته • ألم اقل لكم ذلك ؟ والسيدة

ترجوك ان تعتني به ، يا سير طوبي •

ملفوليو : هل قالت هذا حقا ؟

سير طوبي : ينبغي ان تتصرف معه بلطف • دعوني افعل • كيف حالك يا

ملفوليو ؟ أطرده عنك الشيطان ، ايها الصديق ، واعتبره عدو

البشرية •

ملفوليو : هل تدري ما تقول ؟

ماريا : ألا ترى كيف يتألم عندما تسيء الكلام عن الشيطان ؟ قد

يكون حقا سكنه الشيطان ؟

فبيان : سنحمله الى العرافة غدا •

ماريا : أجل ، لان سيدتي لا تريد فقدانه ، مهما كان الثمن •

ملفوليو : ما معنى ذلك ، يا سيدتي •

ماريا : يا الهي !

سير طوبي : ارجوك ان تصمتي • ليست هذه هي الوسيلة الفضلى • ألا

ترين انك تثيرين غضبه ؟ دعيني وحدي معه •

فبيان : الوسيلة الفضلى للاعتناء به هي اللطف • لان الشيطان كائن

خشن ، ولا يريد ان نعامله بخشونة •

سير طوبي : حسنا • كيف حالك ايها الديك الفصيح ! بل كيف حالك،

ايتها الدجاجة ؟

ملفوليو : سيدي !
سير طوبي : أجل • تعال معي ايها الصغير • لا يليق بوقارك ان تداعب
الشيطان •

ماريا : دعه يتلو صلاته ، يا سير طوبي •

ملفوليو : صلاتي • ايتها الحمقاء ؟

ماريا : هو لا يريد ، بعد الآن ان يستمع الى كل من يمت "السي"
التقوى بصلة •

ملفوليو : اذهبوا جميعكم واسنقوا انفسكم • فأنا لست من طيبتكم •
ستعلسون المزيد عني فيما بعد (يخرج) •

سير طوبي : هل هذا معقول ؟

فيان : لو ان ما أشاهده الآن كان عملا مسرحيا حقيقيا ، لما صدقت
ما ارى وما اسمع •

سير طوبي : ان خبثنا قد سمم نفسه ، يا صديقي •

ماريا : لكن لنلحق به الآن ، خشية ان يهوي خبثنا فيفسد •

فيان : لكننا بعملنا هذا ندفعه الى الجنون •

ماريا : في مثل هذه الحالة ، سيعم الهدوء كل أرجاء المنزل •

سير طوبي : تعالوا ، ستحبسه في غرفة مظلمة وسنقيده • اذ باتت ابنة

اخي مقتنعة بأنه أضحى مجنونا • وهكذا نستطيع ان نطيل

مرحنا من جهة ، وعقابه من جهة اخرى ، حتى يحملنا فرحنا

بالذات على الاشفاق عليه • لكن انظروا ، انظروا •

(يدخل سير اندريه)

فبيان : سيزداد مرحنا بحضوره •

سير اندريه: هذا هو كتاب التحدي بالمبارزة • إقرأه • أؤكد لك انه
لاذع للغاية •

فبيان : هل هو لاذع الى هذا الحد ؟

سير اندريه: أجل ، إقرأه •

سير طوبي : اعطني اياه (يقرأ) ايها الفتى لست سوى بخيل محتال •

فبيان : يا اه من رجل شجاع !

سير طوبي (يقرأ) : لا تعجب ، ولا تتساءل لماذا ادعوك هكذا ، فلن افصح
لك عن ذلك •

فبيان : هذه ملاحظة قيمة تحمينا من ضربات القانون •

سير طوبي (يقرأ) : ستأتي الى المنزل سيدتك اوليفيا وتحسن معاملتك
على مرأى مني • لكنك كذاب ، وأنا لا أتحدّثك لاجل هذا •

فبيان : لقد احسن الایجاز • لكنه شط عن الموضوع •

سير طوبي (يقرأ) : سألتقي بك لدى عودتك ، واذا كان من حسن حظك
ان تقتلني ...

فبيان : احسنت •

سير طوبي (يقرأ) : ستقتلني كما يقتل الاوغاد •

فبيان : ما زلت تتحاشى القانون •

سير طوبي (يقرأ) : وداعا • ليتقبل الله احد روحينا ، ربما روحي : لكن
املي كبير في البقاء حيا • وهكذا ، ما عليك الا ان تحذرنني •

فأنا صديقتك، الحميم إذا احسنت معاملتي ، وعدوك
اللدود ...

(اندريه اكاشيك)

إذا لم تحركه هذه الرسالة ، فمعنى ذلك ان ساقيه لا
تستطيعان حمله • سأسلمه إياها •

ماريا : امامك فرصة نادرة للقيام بذلك • هو الآن يتحدث السي
السيدة وسيغادر المنزل فوراً •

سير طوبي : هيا يا سير اندريه • اكس له في زاوية الحديقة ، واذ تراه
إمتشق سيفك واشتمه بصوت مريع • اذ غالباً ما تكون
الشتيمة هكذا مرعبة • وفي هذه الحالة يعتبر عملك برهاناً
عظيماً على مقدار شجاعتك • فالى الامام •

سير اندريه : إتكل عليّ في هذا الامر ، بحق الشتيمة • (يخرج) •
سير طوبي : لا ، لن أسلمه هذه الرسالة ، لان تصرف هذا الفتى النبيل ،
يدل على مقدرته وثقافته • ان مهمته كوسيط بين سيده
وابنة اخي تثبت ذلك ايضاً • وبالتالي ، هذه الرسالة
السخيفة لن تسبب له اي خوف • سيدرك ان مرسلها رجل
غبي • لكنني سأبلغه التحدي بالمبارزة بصوتي الحي • وسأعلم
سير اندريه بشهرة هذا الفتى النبيل • وسأرسخ في ذهن
هذا الاخير فكره عن غضب سير اندريه ومهارته ، وبذلك

سيخشي كل منهما الآخر ، حتى ان احدهما سيقفل الآخر
بمجرد النظر اليه •

(تدخل اوليفيا وفيولا)

فبيان : ها هو قادم مع ابنة اخيك • لنذهبنا وحدهما : الى ان
يتوارى احدهما فتتولى امر الآخر •

سير طوبي : بانتظار ذلك ، سأعد دياجة مربعة : لأعلن بواسطتها التحدي
بالمبارزة • (يخرج سير طوبي وبيان وماريا) •

اوليفيا : لقد أكثرت من التوصل الى هذا القلب المتحجر ، وعرضت
شرفي للاهانة ، وفي داخلي ما يوبخني على ذنبي هذا •
لكن استهتار ذنبي يستخف بالملامة •

فيولا : كل الصفات التي يتحلى بها حبك ، يتحلى بها ايضا حب
سيدي •

اوليفيا : منذ تذكرتني هذه الجوهرة التي تحمل صورتني • لا
ترفضها اذ ليس لها صوت يزعجك • أستحلفك بأن تعود الي
غدا • اطلب مني ما تشاء : فيكون لك • لن ارفض لك مطلباً
لا يمنعني الشرف من تلبية •

فيولا : لن اطلب منك سوى حبك الصادق لسيدي •

اوليفيا : كيف استطيع ان اعطيه ما سبق لي ان اعطيتك اياه ، وأظل
مع كل ذلك شريفة ؟

فيولا : اني أحبك من ذلك •

اولايفيا : حسنا • عُد غدا • وداعا • ان شيطاننا مثلك ، باستطاعته ان
يحمل نثسي الى الجحيم (تخرج) •

(يدخل سير طوبي و فبيان)

سير طوبي (يخاطب فيولا) : حفظك الله ايها النبل •
فيولا : وحفظك انت ايضا ، يا سيدي •
سير طوبي : اعبر نفسك في حالة الدفاع • لا أعلم ما هي نوعية الاخطاء
التي ارتكبتها • فما أعلمه هو ان خصمك الدموي ينتظر
في آخر الحديقة • امتشق سيفك وكن مستعدا بكل ما
أوتيت من رشاقة لان خصمك بارع عنيد و مندفع •
فيولا : انت مخطيء ، يا سيدي ، فأنا واثق بأنني لم أتشاجر مع
احد • واذكر جيدا اني لم أتسبب باهانة احد •
سير طوبي : ستعلم عكس هذا • تؤكد لك ذلك • فاذا كانت حياتك
عزيزة عليك ، كن متيقظا • لان خصمك يتمتع بقوة الشباب
ومهارته وعنفوانه •

فيولا : لكن ، ارجوك ان تقول لي من هو ؟
سير طوبي : انه فارس يحمل سيفاً طويلاً لا تشوبه شائبة ، وصاحب
شهرة واسعة • لكنه في المشاجرات الخاصة يتحول الى
شيطان • لقد ازهق حتى الآن ثلاثة ارواح ، وغيظه في هذه
اللحظة لا تسكته الا سكرات الموت ، ووحشة القبر ما دام
شعاره : إما النصر واما الموت •

فيولا : سأعود الى المنزل وأطلب من السيدة ان تؤمّن لي حراسة •
لست مقاتلا • انما سمعت بنوع من الرجال يسعون الى
مشاكسة الآخرين ، فقط لكي يتحسسوا بسالتهم • وقد
يتصف هذا الرجل بهذا العيب الغريب •

سير طوبي : لا ، يا سيدي • ان سبب غضبه هو اهانة صريحة • وهكذا ،
ما عليك الا ان تكمل سيرك وترضيه • لن تعود الى المنزل
الا اذا برهنت لي انك تستطيع مجابته • فاما ان تكمل
سيرك • واما ان تستشق حسامك • اذ ينبغي عليك ان تقاتل
او تفلح عن حمل السلاح •

فيولا : هذا غير لائق ، وغير متعارف عليه • رجوك ان تسح اي
بسؤال الفارس عن الالهة التي وجهتها اليه • اذ قد تكون
صدرت عني بدون قصد •

سير طوبي : سأفعل ذلك • يا فيان ، ابق الى جانب هذا النبيل ، ريثما
اعود (يخرج طوبي) •

فيولا : قل لي • ايها السيد • هل لك علم بهذه القضية ؟

فيان : ان ما اعلمه هو ان الفارس غاضب عليك كل الغضب •

فيولا : ارجوك ان تعلمني اي نوع من الرجال هو ؟

فيان : اذا حكيت عليه من ملامح وجهه ، فلن تستطيع ان تكتشف

فيه الشخص الخارق الذي سرعان ما تتعرف اليه ، اذا ما

امتحت بسالته • لا يمكنك ان تجد في مقاطعة إليري ،

عدوا دمويا ماهرا مثله • هل تريد ملاقاته ؟ سأوطد السلام

بينكما ، اذا استطعت •

فيولا : اكون لك من الشاكرين • لاني رجل مسالسم ولا احب القتال • لا اريد ان اكون مشهورا بنزقي (يخرجان) •

(يدخل سير طوبي وسير اندريه)

سير طوبي : يا عزيزي ، هو شيطان حقيقي • لم ابصر له شيلا ابدا اثناء القتال •

سير اندريه : لا اريد التحرش به •

سير طوبي : أجل • لكنه الآن في ذروة غضبه ، ولا يريد ان يهدأ • فبيان يبذل جهدا كبيرا للامساك به هناك •

سير اندريه : لو كنت أعتقد بأنه مقدم وبارع في لعبة السيف الى هذا الحد ، لتركته يذهب الى الجحيم قبل ان أتحداه وأدعوه الى المباراة • ليعتبر الامر منتهيا وسأهبه حصاني الرمادي •

سير طوبي : سأعرض عليه اقتراحك • ابق هنا وحافظ على رباطة جأشك • سينتهي الامر دون اراقة دماء • (على حدة) استطيع مثلك ان اقود حصاني •

(يدخل فييان وفيولا)

(يخاطب فييان بصوت خافت) لقد حصلت على حصانه مقابل تعهدي له بتسوية الخلاف وأقنعتة بأن الفتى شيطان •

فبيان (يخاطب سير طوبى بصوت خافت) : لقد خامرت ذهن هذا الفتى
فكرة مرعبة عنه • هو يلهث ويعاو وجهه الاصفرار : كما لو
كان احد الخنازير يلاحقه •

سير طوبى (يخاطب فيولا بصوت خافت) : لا يوجد حل يا سيدي • هو
يريد مقاتلتك من اجل اليسين الذي اقسه • ولقد فكّر
مليا في الخلاف القائم بينكما : ووجد ان الكلام في هذا
الموضوع لا يجدي نفعا • وأكد لي انه لن يلحق بك اي اذى •
فيولا (على حدة) : وقانا الله شره •

فبيان (يخاطب فيولا) : أحجم عن القتال ، اذا رأيته غاضبا •
سير طوبى (يخاطب سير اندريه بصوت خافت) : هيا يا سير اندريه ، أليس
من حل ؟ هذا النبيل يريد فقط ان يركلك حفاظا على شرفه ،
ولا يسكنه ان يعفي نفسه من هذا دون ان يخالف أصول
المبارزة • لكنه وعدني بأن لا يلحق بك الاذى • هيا خذ
حذرك •

سير اندريه : ليتني يفي بوعدده ! (يستشق سيفه) •
سير طوبى : انت ، يا سيدي ، من انت ؟
انطونيو : شخص مستعد للقيام بأعمال بطولية ، حبا بهذا الانسان ،
ولا يسكنك ان تقوم بشلها (يشير الى فيولا) •
سير طوبى : اذا كنت تأخذ على عاتقك مشاحنات الآخرين ، فأنا أتحداك
(يستشق سيفه) •

فبيان : وقف يا سير طوبى ، ها هم موظفو العدلية •

سير طوبي (يخاطب انطونيو) : سأعود اليك حالا •
فيولا (تخاطب سير اندريه) : ارجوك يا سيدي ان تعيد سيفك الى غمدته •
سير اندريه: اريد ذلك يا سيدي • وسأفي بوعدك لك • ان لسانه دافى •
ويستطيع ان يقنعك بسهولة ونعومة •

الضابط الاول (يشير الى انطونيو) : هوذا الرجل ، فقم بواجبك •
الضابط الثاني: يا انطونيو • انا اوقيتك بناء على طلب الدوق اورسينو •
انطونيو : انت مخدوع • يا سيدي •

الضابط الاول: يا سيدي :نا اعرف جيدا وجهك ، رغم انك لا تعتر الان
قبعة البحارة • خذوه • سنو يعلم اني اعرفه جيدا •
انطونيو : عليّ ان اطيع • (يخاطب فيولا) لقد حصل لي هذا ، وأنا
ابحث عنك • ماذا سنفعل ؟ الضرورة تجبرني على ان أسترده
منك محفوظتي ، وأفعل هذا لعدم قدرتي على مساعدتك ،
وخوفا على ما قد ينوبني • انت مذهول ، انما تشجع وهدى •
روحك •

الضابط الثاني: هيا ، سر •
انطونيو : لا بد لي من مطالبات بقسم من هذا المال •
فيولا : أي مال ، يا سيدي ؟ تقديرا لحسن موقفك تجاهي ، ونظرا
الى متاعبك الحاضرة ، اريد ان اقسّم معك ما املك مناصفة
رغم ضآلته •

انطونيو : هل تنوي ان تتجاهلني الآن ؟ هل يعقل ان تنكر لما اظهرته
لك من وفاء ؟ لا تجربني في مصيبتك هذه ، خشية ان افقد

صوابي وأعاقبك على جميع الخدمات التي قدمتها لك .
فيولا : اية خدمات ؟ لا علم لي بها . انا لا عرف صوتك ولا
ملامحك ، وأكره من المرء نكران الجميل أكثر من الكذب
والعذر والثرثرة والسكر وأي عيب آخر تكمن خيبرته
المفسدة في نفوسنا الضعيفة .

انطونيو : ايتها السماء !

الضابط الثاني: هيا ، ارجوك ان تذهب معي .

انطونيو : دعني الفظ كلمة واحدة . لقد انتقدت هذا الفتى الذي تراه
هنا من برائن الموت وقد قدرت مزاياه التي بدت لي حافلة
بالفضائل .

الضابط الاول: ماذا يعني كل هذا ؟ الوقت يسر بسرعة هيا ننضي .
انطونيو : اي انسان وضع اضحى هذا الشخص ! يا سيبيتيان ، لقد
ألحقت العار بطلعة نبيلة ، فليس ابشع في الطبيعة من
شناعة الروح ، وليس من مشوه سوى فاقسد النزاهة .
فالفضيلة هي الجبال . اما العيب المستور ، فليس سوى
صندوق مقفل يزينه الشيطان .

الضابط الاول: لقد جن الرجل . خذوه . هيا نذهب ، يا سيدي .

انطونيو : خذوني . (يخرج الضابطان وأنطونيو) .

فيولا (على حدة) : كلماته تنبع من عاطفة جياشة حتى بدا مقتنعا بما يقول .
اما انا فلست مقتنعا بعد . لا تخدعني ايها الفارس ، لا
تخدعني . لقد اغترت . ذا الفتى وظنني شخصك ايها الاخ

• العزيز •

سير ملووبي : تعال ، ايها الفارس ، تعال يا فييان لتبادل بعض الحِكم •
فيولا (على حدة) : لقد تلفظ باسم سيبيستان • يخيل اليّ اني ارى اخي
بصورة دائمة حيا في ذاكرتي • وأرتدي ذات الثياب التي
كان يرتديها ، وأقلده في كل شيء • آه ! لو ان اخي ما زال
على قيد الحياة • اذا لرحبنتي العواسف وأشفقت على سي
ادواج البحر • (يخرج)

سير ملووبي : هذا فتى خبيس ، تنكر لصديقه ، في مصيبتة •
سير اندريه : سأتعقبه وأضربه •

سير ملووبي : اسعن في تأديبه • لمن لا تستنق سيفك في وجهه •
سير اندريه : اذا لم افعل ذلك ... (يخرج)
فييان : هيا بنا لنرى ما يحدث •

سير ملووبي : أراهن على عدم حدوث اي شيء • (يخرج الجميع)

الفصل الرابع

المشهد الاول

في ساحة امام منزل اوليفيا

(يدخل سيبيتيان وفاست)

فاست : أتريد ان تقنعني بأني لم ارسل للبحث عنك ؟
سيبيتيان : لا ، لا ، انا اعرفك ، ولم ترسلني السيدة لأقول لك ان
تأتي اليها وتكلمها . انت لست السيد سيزاريو ، وهذا ايضا
ليس الفتى . لا شيء في الوجود كائن بذاته .
سيبيتيان : ارجوك ان تمضي الى مكان آخر ، وأن تضيع منه جنونك .

انت لا تعرفني •

فاست : اخشى ان يكون هذا العالم الساذج الفضولي مجرد مصيدة
ذباب • لذلك ، ارجوك ان تقول لي هل ابلغ السيدة بأنك
ستأتي اليها ؟

سيستيان : ارجوك ، ايها الابله ، ان تدعني وشأني • خذ هذا المال •
واذا بقيت هنا مدة أطول ، ستنال نقوداً من نوع آخر •
فاست : انت رجل كريم ، والعقلاء الذين يهبون المجانين مالا ،
يؤمّنون لأنفسهم شهرة ويدفعون بدل ايجارها عمن
اربع عشرة سنة •

(يدخل سير اندريه وسير طوبي وبيان)

سير اندريه (يخاطب سيستيان) : وأخيرا وجدتك • يا سيدي ، خذ
هذا • (يضرب سيستيان) •

سيستيان : حسنا • خذ هذا ايضا . وأيضا • (يضرب سير أندريه) هل
جميع الاشخاص القاطنين هنا مجانين ؟

سير طوبي : قف ، وإلا القيت سيفك من اعلى هذا المنزل •

فاست : سأنقل كل هذا الى السيدة • لا اريد ان أترى بزيكم مهما
كان الثمن (يخرج فاست) •

سير طوبي (يمسك بسيستيان) : هيا ، قف ، يا سيدي •

سير ندرية : دعه • سأصرف معه بطريقة اخرى • وأقيم عليه دعوى ، اذا
كان هناك من قوانين في مقاطعة إليري تجيز ذلك رغم اني

بادرت الى ضربه اولاً •

سيبستييان (يخاطب سير طوبي) : ارفع يدك عني •

سير طوبي : لن ادعك ، يا سيدي • هيا ، اعد سيفك الى غصده ، ايها
الجندي الشاب • انت قوي الشكيمة ، هيا •

سيبستييان : سأخلص منك • (يفلت منه ويستل سيفه) • ماذا تريد الآن
مني ، ان كنت تجرؤ على مبارزتي ، إستل سيفك وهيا •
سير طوبي : ماذا تقول ؟ سأجعل دمك الوقح يسيل كالماء (يستشقق
حسامه) •

اوليفيا : قف ، يا طوبي • أستحلفك بأن تتوقف •

سير طوبي : سيدتي •

اوليفيا : انت ما زلت ذاك الخيث الذي لا سبيل الى اصلاحه ،
والمخلوق لتعيش في الجبال وكهوف البرابرة الذين لم
يعرفوا معنى المدنية • أغرب عن وجهي ، ولا تعتبر نفسك
مهاذا ايها العزيز سيزاريو • ابتعد من هنا ايها الفظ (يخرج
سير طوبي وسير اندريه وفيان • يخاطب سيبستييان) ارجوك
ايها الصديق اللطيف ان تنقاد الى عقلك النبيل لا الى
شهوتك الدنيئة ازاء هذا الاعتداء الجائر على سلامتك •
ادخل معي ، وعندما ستعلم اية حماقات ارتكب هذا الرجل
السافل ، ستضحك من غبائه • تعال لا تصدني • ملعون من
جعل قلبي يرتعش في هواك •

سيبستييان : ما معنى كل هذا ؟ كيف تجري هذه الامور ؟ فاما انا

مجنون واما انا في حلم • ليستمر الوهم في السيطرة على
حواسي ، اذا كان الحلم هكذا ، فعساني ابقى دائما نائما •
اوليفيا : هيا ، تعال • ارجوك ان تدعني اقودك بنفسي •
سيبستيان : انا أفضل ذلك ، يا سيدتي •
اوليفيا : ويحك • كن مرحا ، وقل آمين (يخرجان) •

المشهد الثاني

في منزل اوليفيا

(تدخل ماريا وفاست)

ماريا : ارجوك ان ترتدي ثوب رجال الدين هذا ، وأن تضع هذه
اللحية • دعها تعتقد بأنك سير توبا الكاهن ، واسرع •
سأبحث عن سير طوبي في هذه الاثناء • (تخرج ماريا) •
فاست (يرتدي ثوب الكاهن) : سأختبئ داخل هذا الثوب • معاذ الله ان
اكون اول من يختبئ داخل رداء مثله • لست سمينا كفاية
لأقوم بمثل هذه المهنة ، ولا ضعيفا كفاية لآكون علامة ،
بمقدار ما هو حسن ان يكون الانسان شريفا ، كذلك حسن
ان يكون المرء بارعا وعالما كبيرا • لقد وصل الصديقان

اللدان لا يفترقان •

(يدخل سير طوبي وماريا)

سير طوبي : البركة تحل عليك ، ايها الكاهن •

فاست : الكائن الحي لا شك في وجوده • وهكذا بالنسبة الي •

فكوني انا الكاهن يعني اني رجل دين •

سير طوبي (يشير الى غرفة يحتجز فيها ملفوليو) : هيا بنا نذهب اليه يا

سير توبا •

فاست (بصوت عالٍ) : كفى • قلت لك كفى ضجيج السجن •

سير طوبي : يا لك من محتال بارع في التقليد •

ملفوليو (في غرفة مجاورة) : من ينادي هناك ؟

فاست : انا سير توبا الكاهن ، جئت لأزور ملفوليو الغريب الطباع •

ملفوليو : يا سير توبا ، يا سير توبا • هيا نذهب الى السيدة •

فاست : اخرج منه ايها الشيطان • لماذا تعذب هذا الانسان ؟ انت لا

تتكلم اذاً الا عن السيدات ؟

سير طوبي : احسنت ، ايها الكاهن •

ملفوليو : يا سير توبا لم يسبق لإنسان ان تحمل ما تحملت انا من

اهانات • لا تحسبني ، يا سير توبا ، مجنوناً رغم انسي

محجوز هنا في ظلمات رهيبة •

فاست : تباً لك ايها الشيطان المنحط • انا ادعوك بكلمات متواضعة،

لاني من هؤلاء الناس الطيبين الذين يعاملون الشيطان

نفسه بأدب ، تقول ان هذه الغرفة مظلمة •

ملفوليو : انها كالجحيم ، يا سير توبا •

كاست : لها نوافذ شفافة مثل المتاريس ، ومع ذلك تنذر من الظلمة •

ملفوليو : لست مجنوناً يا سير توبا • وأقول لك ان هذه الغرفة مظلمة •

فاست : ايها المجنون ، انت تائه • قلت ان ليس من ظلمات سوى الجهل الذي انت تتخبط فيه ، اكثر من تخبط المصريين في ضبايهم •

ملفوليو : قلت ان هذه الغرفة مظلمة مثلما الجهل هو مظلم ، حتى ولو كان الجهل أشد ظلاماً من الجحيم ، وقلت ان لم يسبق لرجل ان عانى معاملة اسوأ مما عانيت انا • لست مجنوناً ، تماماً كما انك لست مجنوناً • ولك ان تتأكد من ذلك خلال استجوابي بطريقة منتظمة •

فاست : ما رأي فيتاغوروس بالنسبة الى الطائر البري ؟

ملفوليو : روح جدتنا يمكن ان تكون متقمصة في شخصه •

فاست : ماذا تقول في هذا الرأي ؟

ملفوليو : انا لي فكرة نبيلة عن الروح • لذلك لا أقره على رأيه •

فاست : وداعاً • ابق دائماً في الظلام • لن أقنع بسلامة عقلك قبل

ان تساند رأي فيتاغوروس ، وتخاف من ان تقتل دجاجة

الارض خشية ان تقضي على روح جدتك • وداعاً •

ملفوليو : يا سير توبا ، يا سير توبا •

سير طوبي : حبيبي انت ، يا سير توبا •

فاست : يا سيدتي ، استطيع الإبحار في كل اتجاه •

ماريا : كان باستطاعتك ان تفعل كل هذا ، بدون حاجة الى اللحية
وثوب الكاهن ، ولم يكن ليراك •

سير طوبي : كلّمه بصوتك الطبيعي ، ثم أخبرني كيف تجده • اريد
التخلص من هذه المهزلة • اذا كان بالامكان اطلاق سراحه
دون عائق ، فأنا ارجب في ذلك • لاني الآن في مأزق مع
ابنة انبي ، ولا استطيع إطالة هذه المهزلة الى أقصى حد •
تعال حالا الى غرفتي (يخرج سير طوبي وماريا) •

فاست (يعني) .

ايها القاضي ، ايها القاضي السعيد ،

قل لي كيف حال زوجتك ؟

ملفوليو (ينادي) : ايها المجنون •

فاست :

زوجتي عديمة الشعور بدون شك •

ملفوليو (ينادي) : ايها المجنون •

فاست :

يا الأسف ، لماذا هي هكذا ؟

ملفوليو : ايها المجنون ، هل تسمعي ؟

فاست :

هي تحب رجلا آخر ...

من ينادي ؟

ملفوليو : اذا كنت تريد مساعدتي ، ايها المجنون ، فائتني بشمعة
وبريشة وحبر وورقة • اقسم لك بأني سأبقى مدينا لك
ما حييت •

فاست : يا سيدي ملفوليو •

ملفوليو : نعم ، ايها المجنون •

فاست : يا للأسف ، كيف فقدت رشذك ؟

ملفوليو : ايها المجنون ، لم يسبق لإنسان ان تحمل ما تحملته انا من
اهانات ، مع اني بكامل قواي العقلية ، مثلك انت تماما •
فاست : اذا ، انت مجنون • اذا كنت لا تملك حسا سليما اكثر مما
يملك المجنون •

ملفوليو : لقد ألقى القبض عليّ وحُجزت في هذه الظلمات ، وأرسل
اليّ برسل ، بل بحمير ، وهم يفعلون كل ما يوسعهم لكي
افقد عقلي •

فاست : اتبه الى ما تقول ، لان الرسول ما زال هنا • (يبدل صوته)
يا ملفوليو ، يا ملفوليو ، أتمنى لك ان تأوب الى رشذك •
حاول ان تنام ، ودع هذه اللغة الغامضة •

ملفوليو : يا سير توبا •

فاست (يغيّر نبرة صوته) : لا تكلمه ، ايها الصديق • من انا يا سيدي؟

انا لا أكلمه • ايكمن الله في عورتك • يا سير توبا • انسا
موافق يا سيدي ، انا موافق •

ملفوليو (ينادي) : ايها المجنون • ايها المجنون • ايها المجنون • هسل
تسمع ؟

فاست : ارجوك • يا سيدي ، ان نملك بالصبر • ماذا تريد مني ؟
انا أعرض نفسي للملازمة عندما أكلمك •

ملفوليو : ايها المجنون • احضر لي ورقة وشمعة • أؤكد لك انسي
أتمتع بعقلي كأني رجل في مقاطعة إليري •

فاست : يا للأسف ! ليتك تتسمع بعقلك !

ملفوليو : اقسم لك باني أتمتع به ، ايها المجنون • اعطني حبرا وورقة
شمعة • ثم اقل الى السيدة ما سأكتبه وستكون مكافأتك
على عملك هذا عظيمة •

فاست : ساعد ما تريد • لكن قل لي بدراحتك • هل انت حقا غير
مجنون ، ام انك تكذب علي ؟

ملفوليو : صدقني • انا اقول لك الحقيقة •

فاست : ان أصدق رجلا مجنونا قبل ان اعين دماغه • سأحضر لك
شمعة وورقة وحبرا •

ملفوليو : سأجزل مكافأتك ، ايها المجنون • ارجوك ان تذهب •

فاست (يعني) :

انا ذاهب ، يا سيدي

وسأعود اليك حالا

لأقضي لك حاجاتك ،
بطرفة عين
مثل المهرج القديم
الذي بسيفه الخشبي
وفي ثورة غضبه
مثل ولد مجنون •
صرخ قائلاً : آه ! ثم آه !
قلّم اظافرك يا والدي •
وددعا ايها السقيم •
(يخرج) •

المشهد الثالث

في حديقة اوليفيا

(يدخل سيبيستيان)

سيبيستيان : ما أبهج الهواء الطلق ، والشمس الساطعة ! ان هذه الجوهرة
التي اعطيتني اياها أتحمسها وأتأملها • ومهما كانت النشوة
التي تسكرني ، فانها ليست بالجنون • اين انطونيو ؟ لم
اجده في ضاحية الفيل ، ومع ذلك كان هناك • وقد علمت

بأنه غادر الى المدينة ليجث عني • نصائح مفيدة في هذه اللحظة ولا تقدر بثمرن ، لان ذكائي ومعه حواسي، على يقين تام بأن هنا خطأ ما ، وان الامر ليس مجرد جنون • مع ذلك ، ارى هذه الحادثة، هذا الطوفان من النعم لا يصدق، ولا يمكن تفسيره ، حتى اني لا يسعني ان أصدق عيني ، بل انا أخاصم عقلي وأتهمه بالجنون ، او أنهم هذه السيدة بالجنون • لكنها لو كانت مجنونة ، لما استطاعت ان تدير بيتها وتأمر خدامها وتتولى أمورها بنفسها ، وترسلهم في مهمات حسب الاصول ، بكل هدوء وحزم ، كما يتجلى ذلك في تصرفها • ان في الامر لغزا • ها هي السيدة •

(تدخل اوليفيا والكاهن)

اوليفيا

: لا تلمني على تهوؤري • اذا كانت نواياك حسنة ، تعال الآن معي برفقة هذا الرجل الصالح الى المعبد المجاور • وطمئني تحت هذا السقف المبارك كي تستطيع روعي القلقة ان تحيا بسلام • سيحافظ على سر زواجنا الى اليوم الذي تقرر فيه ان يصبح علنيا • عندئذ ستقيم احتفالا يليق بأصلي ومكاتي • فما رأيك في ذلك ؟

سيبتيان : سأتابع هذا الرجل الطيب ، ثم أذهب معك • ومتى أقسمت بأن تكوني وفية لي ، سأكون وفيا لك الى الابد •

اوليفيا : دلّنا على الطريق ايها الكاهن الطيب ، ولتطبع السماء البهية
برونقها الزاهي ما سأقوم به من عمل خير • (يخسرج
الجميع) •

الفصل الخامس

المشهد الاول

في ساحة امام منزل اوليفيا

(يدخل فاست و فيان)

- | | |
|------|---|
| فيان | : والآن ، اذا كنت تحبني ، دعني أطلع على هذه الرسالة • |
| فاست | : ماذا تعطيني بالمقابل ؟ |
| فيان | : كل شيء • |
| فاست | : لا تطلب مني رؤية هذه الرسالة • |

فبيان : انت تتصرف ازائي كما لو كنت اهديتك كلبي ، ثم طلبت منك مجددا مكافأة لي .

(يدخل الدوق وفيولا وكوريو وأفراد الحاشية)

الدوق : هل انتم ، ايها الاصدقاء ، من أتباع السيدة اوليفيا ؟
فاست : أجل ، يا سيدي ، نحن نخصمها كأننا من اشيائها الكمالية .
الدوق : انا اعرفك جيدا . كيف حالك ايها الفتى ؟
فاست : حالي مع اعدائي افضل مما هو مع اصدقائي .
الدوق : العكس هو الصحيح ، تريد ان تقول ان حالك افضل مع اصدقائك .

فاست : لا ، يا سيدي .
الدوق : وهل هذا معقول ؟
فاست : اصدقائي يستدحونني ويشبهونني بالحمار ، بينما اعدائي يقولون لي صراحة اني حمار . حتى اني بت اعرف نفسي بواسطة اعدائي ، وبت مخدوعا على يد اصدقائي . فاذا كانت اربع سليات تعادل ايجائيتين فيما يتعلق بالتفكير ، وكذلك فيما يتعلق بالقبلات ، فاني على حق عندما اصرح بأن حالي مع اعدائي افضل مما هو مع اصدقائي .

الدوق : يا له من استنتاج رائع !
فاست : لا ، يا سيدي . هذا خطأ جسيم رغم انك تريد ان تكون من اصدقائي .

الدوق : هذا الامر لن يزيد حالتك سوءاً • خذ هذه الكمية من الذهب •

فاست : انا أقبل منك هذا ، اذا شئت ان تكون مرأيا •

الدوق : انت بذلك تقدم لي نصيحة مضللة •

فاست : دع اللحم والدم ، يا سيدي ، يطيعان هذه المرة فقط •

الدوق : فليكن ما تريد • انا موافق على اللجوء الى الرياء • خذ هذه الكمية من الذهب •

فاست : واحد ، اثنان ، ثلاثة • هذه لعبة رائعة • هناك مثل قديم يقول : الضربة الثالثة تعوّض عن كل خسارة • واحد ، اثنان ، ثلاثة •

الدوق : وعلى هذا الاساس : لن تحسم لي شيئا من المال الذي اعطيتك اياه • اذا علمت سيدتك بأني أنتظر هنا للتحديث اليها ، واذا عدت بصحبتهما ، قد تستفيق أريحتي ايضا •

فاست : حسنا ، يا سيدي • بانتظار عودتي ، هدهد أريحتك • انا ذاهب • لكنني لا أريد ان تعتقد بأن رغبتني في التملك هي خطيئة ناجمة عن شهوتي • ومع ذلك ، كما تقول ، لنتم أريحتك قليلا ، وسأوقظها حالا عند الحاجة (يخرج) •

(يدخل انطونيو وبعض ضباط المدلية)

فيولا : هذا ، يا سيدي ، هو الرجل الذي بادر الى نجاتي •

الدوق : اذكر جيدا وجهه ، ومع ذلك ، عندما رأيته مؤخرا كسان
وجهه يعلوه السواد من جراء دخان المعركة . لقد كان ربان
سفينة ضعيفة البنية تثير الشفقة فصادم افضل قطعة فسي
اسطولنا . ورغم الهزيمة صرخنا قائلين : المجد والعزة
للبطل . ما الامر ؟

الضابط الاول: يا اورسينو ، هذا هو انطونيو الذي استولى على
حنولة السفينة وصادم بسفينة افضل قطع اسطولنا حيث
فقد ابن اخيك تيطوس ساقه . وقد نشرنا عليه هذا ، وهو
ينسكع في الشوارع اثناء مشاهدة خاصة ، فألينا القبض
عليه .

فيولا : لقد أدى لي سدمة . يا سيدي ، إمتشق حسامه للدفاع عني،
لكنه وجئه اليّ كلمات غريبة لم أفهمها .

الدوق : ايها القرصان الشهير ، يا قرصان المياه المالحة . اية جسارة
مجنونة اسلتك الى من جعلت منهم اعداءك فسي ثروفا
دموية رهيبة ؟

انطونيو : ايها السيد النبيل اورسينو ، اسبح لي بأن ارفض الاسماء
التي اطلقتها عليّ . لم يسبق لي انا انطونيو ان كنت
قرصانا ، رغم اني ، لاسباب كافية ، عدو اورسينو . لان
حيلة سحرية جذبتني الى هنا . وهذا القتى الناصر الجيل،
الواقف الى جانبك ، سبق لي ان انقذته من امواج البحر
الهائج المتلاطم ، كان مجرد عظام بشري يأس من حياته ،

فأعطيته الحياة ، ومع الحياة الحب والاخلاص بلا تحفظ وبلا قيد ولا شرط • من اجله ، وبدافع من صداقتي الخالصة له، عرضت نفسي للمخاطر في هذه المدينة المعادية وامتشقت حسامي للدفاع عنه ، عندما هوجم • واذا ألقى القبض عليّ تنكّر لي بوحى جباتته ورفض ان يشاطرني محنتي ، بل اصبح غريبا عني بلمحة بصر • ورفض ان يعيد اليّ محفظة نقودي التي وضعتها في تصرفه منذ نصف ساعة تقريبا •

فيولا : متى تم ذلك ؟

الدوق : عندما وصل الى هذه المدينة ؟

انطونيو : اليوم ، يا سيدي ، ومنذ ثلاثة اشهر ، نحن نحيا معا بدون انقطاع ليلا نهارا •

(تدخل اوليفيا وحاشيتها)

الدوق : ها قد اتت الكونتيس ، وهي ملاك سماوي يمشي الآن على الارض • اما بالنسبة اليك ايها الصديق، فان كلامك جنون محض ، اذ لم يمض على هذا القى في خدمتي سوى ثلاثة اشهر • ستتكلم في الموضوع بعد قليل • فاحتفظوا به على انفراد •

اوليفيا : ماذا تريد ، يا سيدي ؟ وأية خدمة يمكنني ان أسديها اليك؟ (تخاطب سيزاريو) لم تفِ بوعدك ، يا سيزاريو •

فيولا : سيدتي •

- الدوق : يا اوليفيا الجميلة !
- اوليفيا : ماذا تقول، يا سيزاريو ؟
- فيولا : سيدي يريد ان يتكلم ، وواجبي نحوه يفرض عليّ
السكوت •
- اوليفيا : لن أردّد نفس الاغنية ، يا سيدي ، لانها باتت مملة ومزعجة
على مسمعي تماما كسماع الصراخ بعد الموسيقى الهادئة •
- الدوق : انت دائما قاسية •
- اوليفيا : انا دائما ثابتة ، يا سيدي •
- الدوق : في اي شيء ؟ في فساد الذوق طبعا • ايتها المرأة المتصلبة،
ألم أقدم على مذبحك المشؤوم الناصر الجميل ، أغز القرايين
التي يسكن ان تصورها الرجل المخلص ؟ ماذا عساي
ان أفعل ؟
- اوليفيا : إفعل ما تشاء ، يا سيدي ، شرط ان يكون لائقا بك •
- الدوق : لماذا ؟ اذا كنت شجاعا ، لن أفعل مثلما فعل اللص المصري
عندما أشرف على الموت ، فأقتل من أحب ؟ ايتها المغرورة
المتوحشة التي لا تخلو احيانا من النبل ! اسمعي هذا : بما
انك ترفضين حبي ، وبما اني اعرف الاداة التي تسلب مني
حبك لي ، فلا بد من ان اجهز على هذا الفتى الذي تحبينه،
يا صاحبة القلب المتحجر ، رغم اني احبه • سأنتزعه امام
نظراتك القاسية حيث يتربع لإذلال سيده • تعال معي ، ايها
الخادم ، لأضحى بالحمل الذي احبه بهذه الحماسة التي

- تخفي في صدرها قلب غراب (يهم بالانصراف) •
- فيولا (تتبعه) : وأنا كلي سرور وفرح ، تراني مستعدا لان اموت الف مرة
كي اصون لك سلامك •
- اوليفيا : الى اين انت ذاهب ، يا سيزاريو ؟
- فيولا : انا ذاهب مع من احب اكثر من نفسي ومن حياتي ومن اية
امرأة • اذا كنت اكذب فليعاقبني رب السماء على هذه
الاهانة الموجهة الى حبي •
- اوليفيا : لتنزل عليّ اللعنة ، لاني مغرورة ا
- فيولا : من خدعتك ؟ من اساء اليك ؟
- اوليفيا : هل نسيت نفسك ؟ هل مضى على ذلك وقت طويل ؟ احضروا
الكاهن • (يخرج احد الخدم) •
- الدوق (يخاطب فيولا) : تعال •
- اوليفيا : الى اين يا سيدي ؟ سيزاريو هو زوجي ، ارجوك ان
تتوقف •
- الدوق : زوجك ؟
- اوليفيا : اجل زوجي • هل يسه انكار ذلك ؟
- الدوق (يخاطب فيولا) : انت زوجها ، ايها المختال ؟
- فيولا : كلا ، يا سيدي • كلا انا لست زوجها •
- اوليفيا : يا للأسف ، حقارة خوفك قضت على كرامتك • لا تخش
شيئا ، يا سيزاريو • ابق كما يجب ان تكون ، فتصبح

عظيما مثل الشخص الذي تخشاه •

(يدخل الكاهن ومعه الخادم)

اهلا بك ايها الكاهن • أستحلفك بربك ان تعلن هنا ما تعرفه • كان في نيتنا ان نحفظ بهذا السر • لكن مجرى الاحداث كشفه قبل الاوان • ارجوك ان تروي اذا ما حصل بيني وبين هذا الرجل منذ قليل •

الكاهن : بينكما عقد لا يمكن انتهاكه ، هو عقد الحب الميث بتماسك أيديكما ، والمتبادل بسلامة شفاهكما المقدسة وتبادل خاتميكما • وقد مهت كل هذا بشهادتي ، بحكم ماسرتي مهتي الدينية • ان ساعتني تقول لي بأني لسم انقدم نحو قبري منذ ذلك الحين سوى مسافة ساعتين فقط •
الدوق (يخاطب فيولا) : ايها المرائي الصغير ، كيف تصبح عندما سيخط الشيب شعرك ؟ اتبه لأمورك • فخيانة مبكرة مثل هذه ستوقعك في نفس الشرك الذي تكون قد نصبته لسواك • وداعا • اتخذها زوجة لك • لكن سدد خطاك نحو مكان لا سبيل لي ولك ان نلتقي فيه معا •

فيولا : انا أحتج ، يا سيدي •

اوليفيا : لا تقسم ، حافظ على ادنى حد من كرامتك ، مهما كان خوفك عظيما •

(يدخل سير اندريه وقد حلق رأسه)

سير اندريه: أستحلفكم بالله ان تحضروا لي طبيباً ، وأن ترسلوا حالاً
طبيباً آخر الى سير طوبي .

اوليفيا : ماذا جرى ؟

سير اندريه: لقد شج لي رأسي ، ولطخ بالدم شعري سير طوبي .
أستحلفكم بالله ان تجدوني . اريد الوصول الى
منزلي .

اوليفيا : من فعل بك هذا ، يا سير اندريه ؟

سير اندريه: احد نبلاء الدوق ، ويدعى سيزاريو . ظنناه جباناً ، فاذا به
شيطان لعين .

الدوق : النبيل سيزاريو ؟

سير اندريه: والله هو ، هو بالذات . (يشير الى فيولا) لقد كسرت
رأسي من اجل لا شيء . اذ دفعني سير طوبي الى القيام بما
اقدمت عليه .

فيولا : لماذا تكلمني هكذا ؟ انا لم أسبب لك اي اذى . فامتشقت
حسامك في وجهي ، دون اي سبب . وكلمتك بلطف ولم
ألحق بك اي ضرر .

سير اندريه: ارى ان الشعر المخضب بالدم لا يعني لك شيئاً .

(يدخل طوبي سكران ، يقوده فاست)

ها قد وصل سير طوبي ، يجرد قدميه جراً ، وسيخبرك
بأمور اخرى .

الدوق (يخاطب سير طوبي) : ما وراءك من اخبار ، ايها النبيل ؟
سير طوبي : لا شيء • لقد جرحني • هذا كل ما في الامر • (يخاطب
فاست) ايها الاحق ، هل رأيت الطبيب الجراح ؟
فاست : هو سكران منذ حوالي ساعة • وكانت حدقتاه تقدحان
شرراً منذ الثامنة صباحاً •

سير طوبي : ان ما اكرهه بعد كرهى للرقصة الثلاثية والرقصة البطيئة ،
هو هذا الوغد السكران •

اوليفيا : خذوه • من أوصاهما الى هذه الحالة المؤسفة ؟
سير اندريه : سأساعدك ، يا سير طوبي ، وستضمّد جراحننا معا •
سير طوبي : أتساعدني ، ايها الحمار ، ايها المجنون ؟
اوليفيا : مدّوه على السرير ، واعتنوا بجرحه • (يخرج فاست وسير
طوبي وسير اندريه) •

سيبستيان (يخاطب اوليفيا) : انا مغتم ، يا سيدتي ، لاني جرحت قريبك •
لكني لم اكن استطيع ان افعل غير ما فعلت للحفاظ على
سلامتي • انت تنظر اليّ بطريقة غريبة ، وأرى من خلال
ذلك اني اهتك • سامحيني ايتها الحسناء بحق الامانسي
التي تجمعنا •

الدوق (ينظر الى سيبستيان وفيولا) : نفس الوجه ، ونفس الصوت
ونفس اللباس ، انما شخصان مختلفان •

سيبستيان : انطونيو ، ايها الحبيب انطونيو ، كم تعذبت منذ ان اضعتك!
انطونيو : هل انت سيبستيان ؟

سيبتيان : هل تشك بذلك ، يا انطونيو ؟
انطونيو : كيف افترقتما هكذا ؟ اتما أشبه بتوأمين • أيكم
سيبتيان ؟

سيبتيان (ينظر الى فيولا) : هل انا أشبه الشخص الواقف هناك ؟ لم
يسبق ان كان لي اخ • ولست ممن يتمتعون بموهبة الحضور
في كل مكان • كانت لي اخت ابتلعها الامواج الغادرة
(يخاطب فيولا) ما هي صلة القربى التي تشدني اليك ؟ هل
انت من موطني ؟ ما اسمك ، وما اسم عائلتك ؟

فيولا : انا من مسغالين ، وسيبتيان كان والدي • وسيبتيان
آخر كان اخي الذي ابتلعه البحر الهائج ، وهو يرتدي زيًا
مثل زيتك • فاذا كان باستطاعة الارواح ان تتخذ شكلا
وترتدي لباسا فهذا يعني انك ظهرت لترهبنا •
سيبتيان : انا روح • لكنني أتخذ من الاحشاء أحجاما سميكة أتجسد
فيها • اذا كنت امرأة ، سادع دمعي ينهر على وجنتيك
وأصرخ : اهلا بك مشى وثلاثا ، ايتها الغريقة فيولا •

فيولا : كان لوالدي علامة فوق جبينه •
سيبتيان : وأنا ايضا •
فيولا : لقد مات يوم اصبحت عمر فيولا ثلاث عشرة سنة •
سيبتيان : هذه الذكرى لا تزال حية في نفسي • اذ مات يوم بلغت
اختي الثالثة عشرة من عمرها •
فيولا : اذا كان الغائق الوحيد في طريق سعادتنا المشتركة هو هذا

الحقير الذي اتحللت انا شخصيته ، فلا تعانقني قبل ان
تساهم ظروف الزمان والمكان والحظ في اثبات كونسي
فيولا . ولكي اثبت لك ذلك ، سأصحبك الى ربستان
موجود في هذه المدينة ، سبق لي وائتمته على ملابسي ،
وأنا مدينة له بالنجاة ، وبتيسير انخراطي في خدمة هذا
الدوق النبيل . منذ ذلك الحين انا امضي وقتي متنقلة بين
هذه السيدة والدوق .

سيبستيان (يخاطب اوليفيا) : يستنتج من ذلك انك كنت مخدوعة ، ايتها
السيدة . كنت تريد الزواج من عذراء . واقسم لك
بحياتي بأن ظنك لم يخب من هذه الناحية ، لانك اقترنت
برجل بتول .

الدوق : لا تبقي مرتبة . هذا الشاب ينحدر من اصل نبيل . فاذا
كان كل هذا صحيحا ، تسعدني حادثة غرقك . (يخاطب
فيولا) ايها الخادم ، قلت لي الف مرة انك لن تحب امرأة
مثلا تحبني .

فيولا : وكل ما قلته لك ، اريد ان اؤكد باستمرار ، ولن اراجع
عن تأكيداتى هذه ما دم الفناء الفسيح يحتفظ بالشعلة
التي تفرق بين الليل والنهار .

الدوق : اعطيني يدك ، ودعيني ابصر في زي " امرأة " .
فيولا : الربان الذي قادني الى هذا الشاطئ يحتفظ بشبابي ، وهو
الآن في السجن بناء على طلب ملفوليو ، احد أتباع

السيدة •

اوليفيا : سيطلق ملفوليو سراحه • احضروا ملفوليو • لكنني تذكرت
الآن انه في حالة سيئة • يا له من رجل مسكين !

(يدخل فاست حاملا بيده رسالة ، يصحبه فبيان)

لقد أنساني جنونه جنوني (يخاطب فاست) كيف حاله ، ايها
الحقير ؟

فاست : بعث اليك برسالة ، وكان ينبغي عليّ ان أوصلها اليك هذا
الصباح • لكن بما ان رسائل المجنون ليس لها من اعتبار ،
فلا يهم امر وصولها الى اصحابها •

اوليفيا : فضئها واقرأها •

فاست : ستزيد ثقتك عمقا ، ما دام المهرج يترجم لك افكار المجنون
(يقرأ بصوت وبحركات غير مألوفة) • بحق السماء ، ايتها
السيدة ...

وليفيا : هل انت مجنون ؟

فاست : كلا ، يا سيدتي • لكنني أقرأ حماقات • اذا كنت تريد ان
أقرأ كما ينبغي ، فعليك ان تدعيني أقرأ بصوت ملائم •

اوليفيا : ارجوك ان تقرأ بتعقل •

فاست : هذا ما افعله ، يا سيدتي • واذا أقرأ هكذا ، فانما أقرأ
بتعقل • وما عليك الا ان تنتهي ، ايتها الاميرة •

اوليفيا (تخاطب فايان) : اقرأها انت ، ايها الحقير •

فبيان : بحق السماء ، ايتها السيدة ، كفي عن اهانتك اياي عسى
هذه الصورة • فرغم انك وضعتني في الظلام ، وسلطت عمك
عليّ ، ارى ان عقلي لا يقل رجاحة عن عقلك • وما زلت
أحتفظ برسالتك التي حددت لي فيها الهندام الذي ينبغي
عليّ ان ارتديه ، وبلاستناد الى هذه الرسالة ، باستطاعتي
ان أبرر نفسي ، يسعك ان تفكري فيّ كيفما تشائين • فأنا
ضع الاحترام جانبا ، وأتكلم بوحى الاهانة التي تلقيتها •

ملفوليو الذي أسيئت معاملته

اوليفيا : هل كتب ملفوليو كل هذا ؟

فاست : أجل ، يا سيدتي •

اوليفيا : اطلقوا سراح بيان ، واحضروه الى هنا • (يخرج بيان)

يا سيدي ، اقبلني كأخت لك ، كما كنت ستقبلنني

كزوجتك • ولتتكلم في نفس النهار ، اذا اردت هذا

الاتحاد المزدوج ، هنا في بيتي وعلى نفقتي •

الدوق : يا سيدتي ، انا اقبل عرضك هذا بشروط لا يوصف •

(يتخاطب فيولا) سيدك يصرفك من خدمته • لكنني لقباء

الخدمات التي أديتها لي ، وهي خدمات تناقض مزايا

جنسك ، كما انها لا تليق بنشأتك ، ها انا أمد اليك يدي

لتصبحي من الآن وصاعدا سيدة سيدك •

اوليفيا : ستصبحين ايضا شقيقتي •

(يدخل فبيان ومعه ملفوليو)

الدوق : هل هذا هو المجنون ؟

اوليفيا : أجل ، يا سيدي ، هو بعينه • كيف حالك ، يا ملفوليو ؟

ملفوليو : لقد اهتمتني ، يا سيدتي ، بشكل لا يمكن تصوره ، وإهانتك اياي كانت بليغة •

اوليفيا : انا ، يا ملفوليو ؟ لا ، لا •

ملفوليو : أجل ، انت يا سيدتي • ارجوك ان تقرأي هذه الرسالة • لا تستطيعين ان تنكري خطك ولا ختمك ولا أسلوبك • والآن اشرحي لي ، لماذا أظهرت علامات الود هذه في رسالتك ؟ وأمرتني بأن آتي اليك والبسمة تعلو شفتي ، وأنا أرتدي جواربي الصفراء ، وأن احتقر سير طوبي وخدمتي ؟ وعندما اطعتك ، لماذا أذنت بأن أسجن في غرفة مظلمة ، وأن يزورني كاهن ، وأن أمسي أضحوكة لا مثيل لها • فسّري لي لماذا فعلت بي كل هذا ؟

اوليفيا : يا للأسف ، يا ملفوليو ، هذا الخط ليس خطسي ، أعترف بأنه يشبهه كثيرا هذا بدون شك خط ماريا ، وأذكر الآن انها كانت اول من قال لي انك مجنون • ارجو ان تهديء روعك • أجل هي اول من قال لي انك مجنون • ارجوك

ان تهدأ • لقد كنت ضحية خدعة قذرة • لكن عندما ستعرف الدوافع والاشخاص الذين قاموا بذلك ستكون انت الخصم والحكم في قضيتك هذه الغريبة •

فبيان : ارجوك ، ايتها السيدة ، ان تستمعي اليّ ، ولا تسمحيني لأية مشاجرة لاحقة بأن تفسد عليّ هذه البرهة السعيدة • وعلى هذا الاساس ، أعترف لك بصراحة بأنني انا وسسير طوبي دبّرنا هذه المؤامرة بحق ملفوليو تكفيرا له عن بعض التصرفات غير اللائقة التي وددنا ان نلومه عليها • فكتبت ماريا الرسالة ، بناء على الحاح سير طوبي الذي تزوجها مكافأة لها على مساهمتها • ومهما كانت خشونة المهزلة التي عقت ذلك ، فهي تحمل على الضحك لا على الحقد ، اذا قابلنا اخطاء الفريقين بغريقة منصفة •

اوليفيا (تخاطب ملفوليو) : يا للأسف ، انت مخدوع مسكين ، نالك الكثير من الهزء والسخرية •

فاست (يلتفت الى ملفوليو) : ايتها السيدة ، هناك من يولدون عظماء ، وهناك من يكتسبون الامجاد اكتسابا ، وهناك من تفرض عليهم الامجاد فرضا • لقد قمت انا بدور سير توبا ، يا سيدي ، ولكن هذا عندي سيّان • اقسم لك بحق السماء ، ايها المجنون ، بأنني لا اكذب •

مدفوليو : سأنتقم منك ومن طغمتك • (يخرج) •

اوليفيا : كم خدعوه وكم سخروا منه !

الدوق

: إلحقوا به واحملوه على المسألة • لم يقل لنا بعد شيئاً عن
الشیطان • عندما تنجلي هذه المسألة ، وتأتي اللحظة
السيدة ، سيتم زواجنا • وحتى ذلك الحين ، أيتها الاخت
العزیزة ، لن تفارق هذا المكان • تعال يا سيزاريو • ستبقین
في نظري سيزاريو ، ما دمت تتزيّین بزيّ رجل • لكن
عندما ستتزعین عنك هذا الزيّ ستصبحین حبیبة اورسینو
وماکیة قلبه • (یخرج الجميع) •

فاست (یغنی) :

عندما كنت فتی

في الهواء وتحت المطر ،

كان الجنون مجرد عمل صیانی

لان السماء تمطر كل يوم •

لكن عندما اصبحت رجلاً

في الهواء وتحت المطر ،

اصبح كل انسان یقفل بابه بوجه السارق

لان السماء تمطر كل يوم •

لكن ، يا للأسف ، عندما تزوجت

في الهواء وتحت المطر

لم اعد أنجح في التهتك
لان السماء تمطر كل يوم •

وعندما كنت آوي الى سريري
في الهواء وتحت المطر
كنت اسكر دائما مع السكارى
لان السماء تمطر كل يوم •

نشأ العالم منذ زمن طويل
في الهواء وتحت المطر
هذا لا يهم فقد انتهت مسرحيتنا
وسنحاول ان نسعدكم كل يوم •

(انتهت)

2.33

شكس
ل

توزیع داراجیل